道賞

道賞：同道共賞；我們一起欣賞教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會禱文和經文的道理

聖家節（慶日）（甲年）

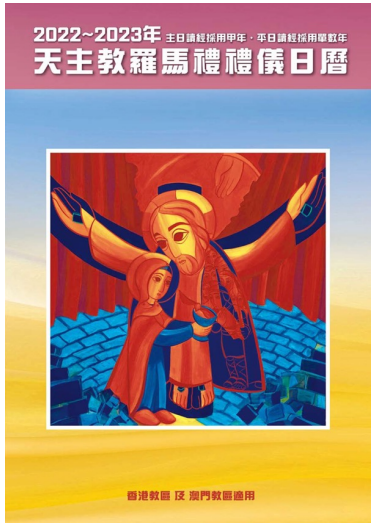
聖誕八日慶期內主日
（若遇上聖誕節在主日，聖家節則移於12月30日）

讀經一	德 3:3-7, 14-17
	或 哥 3:12-21
答唱詠	詠 128:1-2, 3, 4-5
福音	瑪 2:13-15, 19-23

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達

圖片：https://www.flickr.com/photos/paullew/8008606608

香港教區禮儀委員會
Hong Kong Diocesan Liturgy Commission



12月 December

25 主日
十二月初三

耶穌聖誕節(法定節日) [白/金]

禁其他彌撒及殯葬彌撒

日課：本節日

本節日彌撒，光榮頌，信經（今天當使用尼西亞、君士坦丁堡信經），聖誕期頌謝詞，及聖誕專用感恩經插段

子夜彌撒

依 9:1-6　詠 96:1-2, 2-3, 11-12, 13
鐸 2:11-14
路 2:1-14

黎明彌撒

依 62:11-12　詠 97:1, 6, 11-12
鐸 3:4-7
路 2:15-20

日間彌撒

依 52:7-10　詠 98:1, 2-3, 3-4, 5-6
希 1:1-6
若 1:1-18 (短式 1:1-5, 9-14)

所有司鐸都可按「子夜」、「黎明」、「日間」時分，舉行或共祭所述的三台彌撒，也可以接受三台彌撒的獻儀。(《羅馬彌撒經書》；《天主教法典》951條1項)

若只舉行一台彌撒，則應選用該時分的彌撒經文。信經念至「他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人」時，屈膝跪下致敬【**香港教區**：視乎情況需要，可以慣常的深鞠躬代替】。(《羅馬彌撒經書總論》137)

按禮儀聖事部《熱心敬禮指南》（2001年）111號：子夜彌撒開始時，可迎耶穌聖嬰像，並唱「主基督降生人間的日曆」（見本日曆192-193頁）。

子夜彌撒結束時，可邀請信友到馬槽敬禮耶穌聖嬰像。馬槽可搭建於聖堂內或外。

耶穌聖誕節第二晚禱

主日第二夜禱

26 星期一
十二月初四

聖斯德望（首位殉道）(慶日) [紅]

除殯葬彌撒外，禁其他亡者彌撒

日課：本慶日

日間祈禱採用聖誕期對經及第一周星期一聖詠

本慶日彌撒，光榮頌，聖誕期頌謝詞，及聖誕專用感恩經插段

宗 6:8-10; 7:54-60　詠 31:3-4, 6, 8, 16, 17
瑪 10:17-22

晚禱採用「12月26日專用」之簡短讀經和其後的禱詞，其他部分與聖誕節第二晚禱相同

主日夜禱

27 星期二
十二月初五

聖若望宗徒（聖史）(慶日) [白/金]

除殯葬彌撒外，禁其他亡者彌撒

日課：本慶日

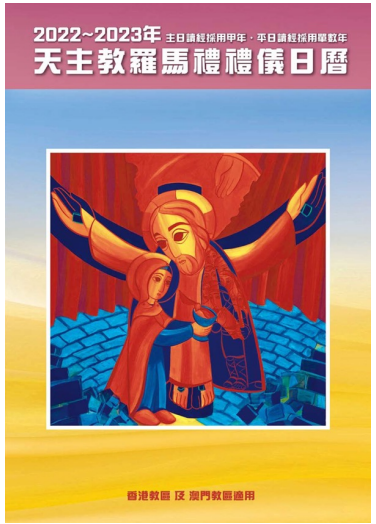
日間祈禱採用聖誕期對經及第一周星期二聖詠

本慶日彌撒，光榮頌，聖誕期頌謝詞，及聖誕專用感恩經插段

若一 1:1-4　詠 97:1-2, 5-6, 11-12
若 20:2-8

晚禱採用「12月27日專用」之簡短讀經和其後的禱詞，其他部分與聖誕節第二晚禱相同

主日夜禱



12月 December

28 星期三
十二月初六

諸聖嬰孩（殉道）（慶日） [紅]

除殯葬彌撒外，禁其他亡者彌撒

日課：本慶日

日間祈禱採用聖誕期對經及第一周星期三聖詠

本慶日彌撒，光榮頌，聖誕期頌謝詞，

及聖誕專用感恩經插段

若一 1:5－2:2　詠 124:2-3, 4-5, 7-8

瑪 2:13-18

晚禱採用「12月28日專用」之簡短讀經和其後的禱詞， 其他部分與聖誕節第二晚禱相同

主日夜禱

29 星期四
十二月初七

聖誕節八日慶祝期第五日 [白/金]

禁平日追思彌撒

日課：聖誕節八日慶祝期專用

晨禱採用「12月29日專用」之簡短讀經和其後的禱詞，其他部分與聖誕節晨禱相同

日間祈禱採用聖誕期對經及第一周星期四聖詠

八日慶祝期內十二月二十九日彌撒，光榮頌，聖誕期頌謝詞，及聖誕專用感恩經插段

若一 2:3-11　詠 96:1-2, 2-3, 5-6

路 2:22-35

聖多瑪斯．百克主教 (殉道)(自由紀念)，可按25頁#10舉行。

晚禱採用「12月29日專用」之簡短讀經和其後的禱詞，其他部分與聖誕節第二晚禱相同

主日夜禱

30 星期五
十二月初八

聖家節（慶日） [白/金]

除殯葬彌撒外，禁其他亡者彌撒

日課：本慶日

日間祈禱採用聖誕期對經及第一周星期五聖詠

本慶日彌撒，光榮頌，聖誕期頌謝詞，

及聖誕專用感恩經插段

德 3:3-7, 14-17 或 哥 3:12-21

詠 128:1-2, 3, 4-5

瑪 2:13-15, 19-23

聖家節第二晚禱

主日第二夜禱

31 星期六
十二月初九

聖誕節八日慶祝期第七日 [白/金]

禁平日追思彌撒

日課：聖誕節八日慶祝期專用

晨禱採用「12月31日專用」之簡短讀經和其後的禱詞，其他部分與聖誕節晨禱相同

日間祈禱採用聖誕期對經及第一周星期六聖詠

早上．**八日慶祝期內十二月三十一日彌撒**，

光榮頌，聖誕期頌謝詞，及聖誕專用感恩經插段

若一 2:18-21　詠 96:1-2, 11-12, 13

若 1:1-18

教宗聖西物斯德一世 (自由紀念) ，可按25頁#10舉行。

天主之母聖瑪利亞節第一晚禱 [白/金]

主日第一夜禱

第十一章　聖誕八日慶期

第四世紀時，復活節就享有八日慶祝的特權；五旬節（聖神降臨），爲了給新領洗者講要理，第六世紀時也開始了與復活節相似的八日慶期。約在第七世紀初，聖誕節才逐漸形成八日慶期，但稍早已有第八日的慶節（即一月一日）：最初是爲慶祝天主之母，以後轉變爲主受割禮節。聖誕節以後三天連續慶祝的「聖德範」、「聖若望」、「諸聖嬰孩」是古代三個爲民衆喜愛的慶節。聖誕節後的主日（或在十二月三十日）慶祝聖家節。新禮改革後，只有復活節及聖誕節享有八日慶期。但後者的等級却低於前者很多，因此在此八日慶期內仍能舉行第二等級的聖人慶節（慶日）。

一、基督之伴侶的慶節

杜郎主教（十三世紀）在其著作（Rat. des Divines Offices）中稱聖誕節以後的三個殉道聖人慶節是基督的伴侶。古代認爲聖人殉道日是其在天上的誕辰。這三個慶節代表三種殉道方式：第一種是聖德範的殉道，他願意並且事實上爲主捨生；第二種是聖若望的殉道，他願意，但事實上雖曾受酷刑，而並未捨生；第三種是諸聖嬰孩的殉道，他們是在無意識中事實上爲主捨生。

1　聖德範（斯德望）

公元四一五年時，陸錫安神父發現聖德範遺骸，將之遷移至耶路撒冷，並建立大殿予以保存。從這裏，聖人的遺骸被分散到其他地區與教堂，聖人的慶節也因而傳遍到各地教會中。第五世紀時，羅馬教會就已開始了聖人的敬禮，建立特敬此首位殉道者的大殿或聖堂。到中世紀時，約有三十五座教堂，均是爲敬禮此位殉道執事而建立的。

本慶節的禮儀強調聖德範愛仇的榜樣：他以愛爲武器，戰勝強敵，獲得榮冠（集禱經、誦讀日課）；禮儀也特別指出，他是教會第一位殉道者（進堂詠、獻禮經）高盧禮儀稱聖德範的殉道爲基督降生救世工程的第一束收穫。新日課把耶穌的誕辰與本慶節聯繫在一起：「昨天基督出生在人間，使德範（今天）誕生在天上；主進入了世界，使德範進入天國」（誦讀二對答詠）。彌撒中讀經一（宗：六，8.—10.；七，54.—59.）給我們敘述聖德範講道及殉道的英勇事跡。福音（瑪：十，17.—22.）講述耶穌關於門徒們將受迫害的預言。這預言首先應驗在聖德範身上。

1989年，趙一舟，《我們的慶節》

2 聖若望

第四世紀時，東方教會中已有聖若望宗徒的敬禮。聖依肋內（St. Irenaeus）曾記載：「相傳若望宗徒在厄弗所執行職務，在多米先爲王時被充軍到帕特摩小島，在那裏寫了默示錄；之後回到厄弗所，在那裏寫了他的福音，年紀很大才逝世。」他的墳墓也安置在那裏，爲人民所尊敬。最古老的東方教會年曆將聖若望與聖雅格及聖伯鐸在同一慶節慶祝。在西方教會中，則在此日只慶祝聖若望。

在歷代各地的禮儀中，曾以不同的名銜敬禮聖若望宗徒。他是主的愛徒：「那在晚餐時靠近耶穌胸前的就是這位宗徒」（日課晚禱對經）。他又被尊爲「神學家」，此名稱特別出現於東方教父的講道中。他又稱爲「福音作者」（聖史）：「他從主心胸的泉源裏暢飲了那福音的活水」（誦讀二對答詠）。他也是一位有福的宗徒、天主默啓的先知：「天上的奧秘曾爲他揭開」（同上）。教會也尊敬他爲「童貞瑪利亞的兒子」，因爲「基督在十字架上將童貞聖母託付給他。」（晨禱對經）。

本慶節彌撒的「集禱經」指出聖若望讓我們知道了永生聖言的奧秘。讀經一（若壹：一，1.—4.）說明若望所傳報給我們的，是他親自看過、聽過、摸過的，因此他的作證值得我們信服。福音（若：二十，2.—8.）描述耶穌復活後，若望看到墳穴已空，就相信了。

從中世紀初葉到現代，有些地區在此慶節仍實行祝福及分飲所謂「聖若望酒」的習慣。舊羅馬聖教禮典（Rituale Romanum）中編有祝福經文。梵二後德語的「祝福與祝聖」一書中也有在聖若望慶節祝福酒的儀式。新訂拉丁文「祝福禮典」（Rit. Romanum de Benedictionibus）也有新編的祝福儀式，但此新儀式未指明與聖若望的關係。所謂「聖若望酒」的祝福，主要是根據一種傳說：聖若望在教難時曾被迫飲下一杯毒酒，而仍安然無恙。

3 諸聖嬰兒

約在第五世紀時，西方教會首先開始了諸聖嬰孩的敬禮。公元五〇五年北非迦太基城所出的年曆已有此慶節的存在。第六世紀羅馬禮儀的「聖事禮書」中也有該慶節的經文。本慶節日期的選定，無疑的是因爲諸嬰孩的殉道與耶穌的誕生密切相關。

此慶節在以前具有悲傷的色彩：日課中不唱「謝主詩」（Te Deum），彌撒中也不唱「光榮頌」，祭衣用紫色。自從一九六〇年，才改此禮規，使之與其他殉道慶節劃一。

本日彌撒「集禱經」指出諸嬰孩，不是以言語，而是以捨生致命爲耶穌作證。福音（瑪：二，13.—18.）敘述黑落德王謀殺諸嬰兒的史實。讀經一（若壹：一，5.—二，2.）繼續前一天的若望書信，強調我們應在光明中行走，要靠耶穌的血洗淨我們的罪汚。

中世紀時，本慶節曾成爲「兒童歌詠團或輔祭團」的節日。近代禮儀運動開始以來，有些地區教會曾把此日定爲一種教會的「兒童節」，如爲輔祭兒童舉辦各種熱心敬禮或教育活動，舉行兒童或嬰孩祝福儀式等。爲了加強兒童的宗教教育，此種種習慣似乎值得在堂區推廣。新訂「祝福禮典」編訂了祝福兒童的儀式，有長式、短式。這些儀式不僅司鐸或執事可用，一般教友（包括父母、宣道員等……）都可採用。

聖誕節八日慶期中仍有兩個自由紀念日：十二月二十九日，聖多默·白凱，他是英國坎特布里的主教，於一一七〇年殉道。十二月三十一日，聖思維一世教宗，於三三五年逝世，管理教會達二十一年之久。

1989年，趙一舟，《我們的慶節》

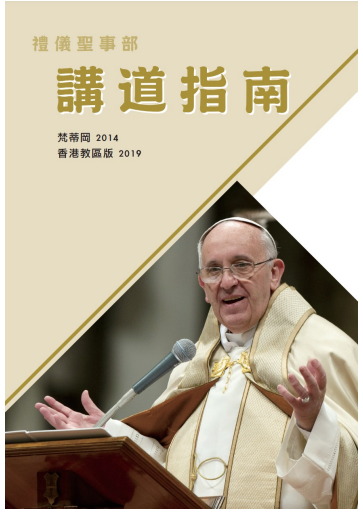
按2002年《羅馬彌撒經書》，若遇上聖誕節在主日，聖家節則移於12月30日

二、聖家節

此慶節的建立是第十九世紀的事。加拿大特別敬禮聖家，對此慶節的建立有很大的影響。於一八九二年教宗良第十三世頒布通諭，將聖家提供給所有教友家庭作爲模範，次年編訂專用聖家日課及彌撒經文。各教區、修會可申請過此慶節，得到許可後，可在主顯節後第三主日舉行，教宗碧岳第十於一九一一年曾暫時刪除此慶節。以後在一九二〇年出版法定彌撒經書時，又恢復了此慶節，但日期改在主顯節後第一主日。梵二新禮又將此慶節改在聖誕節八日慶期內之主日；如果聖誕節及其第八日遇到主日時，則改在十二月三十一日。此慶節爲第二等（慶日），如在主日慶祝時，則日課有「第一晚禱」，彌撒有三篇讀經並念「信經」。如在平日（十二月三十一日）舉行，則省去第一晚禱，彌撒中可從讀經一及讀經二中任選一篇，也不念「信經」。

本日的彌撒經文使我們特別注意聖家的卓絕榜樣，使我們現在效法他們的美德，日後也能與他們在天上歡聚（集禱經、領聖體後經）。本日的福音（甲年：瑪：二，13—23；乙年：路：二，22—40；丙年：路：二，41—42）敘述耶穌的童年時代聖家生活的片段。讀經一與讀經二均是有關家庭生活的章節，內容非常豐富。

1989年，趙一舟，《我們的慶節》



乙、聖家節

120. 「聖誕八日慶期間聖家節的主日福音，是有關耶穌的童年，而其他讀經則是有關家庭生活的美德。」（《彌撒讀經集導論》95）關於耶穌從他的誕生直到他開始公開傳教的生活，福音聖史實際上幾乎沒有什麼涉及；我們由他們所傳給我們的這些少量記載中，組成了這個慶日的福音。圍繞救主降生的兆頭逐漸褪去，聖家過著非常平凡的家庭生活。因此，就如同這慶典的禱文所表明的，他們堪當成為所有的家庭效法的模範。

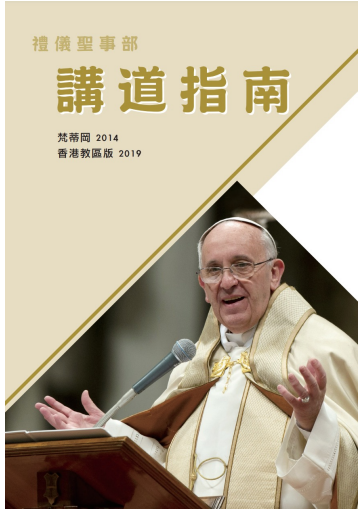
121. 今日世界各地，家庭制度都面臨巨大的挑戰，而這完完全全就是講道者所要論及的。無論如何，與其簡單的在家庭價值上作倫理上的勸勉，講道者應從今天的讀經找出自己的線索脈絡，去講論基督徒家庭就猶如是一所基督門徒的學校。

我們既慶祝基督的誕生，他來到世界上是為承行聖父的旨意，而這樣的一種順服，乃是順服於聖神的推動，在每個基督徒的家庭生活中都該佔有一席之地。若瑟順從天使，帶著嬰孩和他的母親一起逃亡埃及（甲年）；瑪利亞和若瑟遵行法律，奉獻他們的嬰孩於聖殿（乙年），並且每年往耶路撒冷朝聖去過逾越節（丙年）；為耶穌而言，他服從他世上的父母，但他更加渴望居住在聖父的殿裡（丙年）。

作為基督徒，我們也是另一個家庭的成員，團聚在家庭餐桌——祭台前，預備領受那因基督服從至死而產生的祭獻。我們應視自己的家庭為家庭教會，在其中，我們要把我們在感恩祭中所遇見的那自我犧牲之愛的榜樣，付諸實行。由此，所有的基督徒家庭都向外開放，好成為耶穌那新造大家庭的一員：「因為誰奉行天主的旨意，他就是我的兄弟、姊妹和母親。」（谷 3:35）

122. 這種對於基督徒家庭生活意義的理解，可幫助講道者講論選自聖保祿《哥羅森書》的讀經。保祿宗徒教導做妻子的應該服從她們的丈夫，這教導可能會令今天的人們感到困擾；如果講道者不打算提及這教導，則選短式讀經就較為慎重了。無論如何，困難的聖經章節經常會帶給我們更深的教誨，而這一篇讀經正好為講道者提供了一個機會，去談論一個或許與現代人相左的逆耳主題，但當我們正確理解這段讀經的時候，其教導就相當有價值和必要。我們可參照另一篇類似的章節，《厄弗所書》5:21 － 6:4，來洞察這段經文的意義。在那裡保祿也談論家庭生活的相互共同責任。關鍵的一句是：「懷著敬畏基督的心，互相順從。」（弗 5:21）

保祿宗徒教導的原創性，並不是說妻子應該順從她們的丈夫；這僅是他那個時代文化的說法。而什麼是嶄新，且是基督徒獨特的呢？首先，這種



順從必須是彼此相互的：如果妻子是要順從她的丈夫，丈夫反過來也應該如同基督一樣，要為他的妻子而捨棄自己的生命。其次，這個彼此相互順從的動機不只為了家庭和諧和社會的好處，不是的，而是因為出於對基督的敬畏。換句話說，在家庭中相互的順從是作基督門徒的一種表達；家庭本是或應該是，藉著為彼此捨棄我們自己的生命而展現我們愛天主的地方。講道者可以挑戰他的聽眾，在他們自己的人際關係中活出自我犧牲的愛，而這愛正是基督生命和使命的核心，也是我們在感恩祭的「家庭餐宴」中所慶祝的。

聖家節（慶日）

聖誕八日慶期內主日

進堂詠　牧羊人急忙去了，找到了瑪利亞和若瑟，
及那躺在馬槽中的嬰兒。（路2:16）

圖：http://www.cathvoice.org.tw/forum/%E8%80%B6%E7%A9%8C%E8%AA%95%E7%94%9F-%E6%84%9B%E8%87%A8%E4%BA%BA%E9%96%93

聖家節（慶日）

聖誕八日慶期內主日

集禱經

天主，

你以聖家作我們家庭生活的美好榜樣。

求你幫助我們的家庭，培養出同樣的美德，
終身以愛互相維繫，將來也能樂聚天庭，
永享幸福。

因你的聖子，我們的主耶穌基督，他和你
及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

N.

2021年12月修訂中譯

舊約聖經大事年表

創世紀	**天地的創造**	史前時代
創世紀	**人類的創造及墮落** 亞當、厄娃 加音、亞伯爾 **洪水** 諾厄 閃、含、耶斐特 **巴貝耳塔** 人類分散	史前時代
創世紀	**聖祖** 亞巴郎 依撒格 雅各伯：勒烏本、西默盎、肋未、猶大、丹、納斐塔里、加得、阿協爾、依撒加爾、則步隆、若瑟、本雅明。	公元前 1850 年
創世紀	**移居埃及**	1700 年
出谷紀	**淪爲奴隸**	1300 年

1

出谷紀 肋未紀 戶籍紀 申命紀	**出埃及** 梅瑟 頒佈十誡 流落曠野	1250 年
若蘇厄書	**進入福地** 若蘇厄	1200 年
民長紀 撒慕爾紀上	**民長** 德波辣 基德紅 依弗大 三松 . . . . 等十二民長 撒慕爾	1125 年 1040 年
撒慕爾紀上下 撒慕爾紀上下 列王紀上 列王紀上	**統一王國** 撒烏耳王 達味王 撒羅滿王 建耶路撒冷聖殿	1020 年 1000 年 961 年

2

舊約聖經大事年表

王國分裂

列王紀上下			931 年
	猶大（南國）（定都耶路撒冷）	以色列（北國）（定都撒瑪黎雅）	
	南北國先知出現		
亞北底亞先知書	亞北底亞先知		
列王紀上下		厄里亞先知	
岳厄爾先知書	岳厄爾先知		
列王紀上下		厄里叟先知	
約納先知書		約納先知	
亞毛斯先知書		亞毛斯先知	
歐瑟亞先知書		歐瑟亞先知	
依撒意亞先知書	依撒意亞先知		
米該亞先知書	米該亞先知		
	北國被亞述打敗		721 年

猶大（南國）

索福尼亞先知書	索福尼亞先知	
耶肋米亞先知書	耶肋米亞先知	
納鴻先知書	納鴻先知	
哈巴谷先知書	哈巴谷先知	
厄則克耳先知書	厄則克耳先知	
列王紀下	南國被巴比倫征服 耶路撒冷聖殿被毀	587 年

充軍

列王紀下	充軍巴比倫	587 年
達尼爾先知書	達尼爾先知	
	巴比倫被波斯打敗	538 年

3

復國

厄斯德拉上下	猶太人獲准回國 重建耶路撒冷聖殿	538 年
哈蓋先知書	哈蓋先知	
匝加利亞先知書	匝加利亞先知	

波斯統治

厄斯德拉上下	乃赫米雅	445 年
	厄斯德拉	398 年
	瑪拉基亞先知書	

希臘統治

瑪加伯上下		301 年
德訓篇（BC 200-170）	猶太人叛亂	168 年

獨立

瑪加伯上下	猶太人瑪加伯王朝	143 年

羅馬統治

		63 年
福音	大黑落德	37 年
	耶穌	公元前 6 年

天主教香港聖經協會發行　編印（1991 年 8 月 15 日出版）　（非賣品）

4

＊猶太經卷最終定稿時期

＊七十賢士本及智慧文學

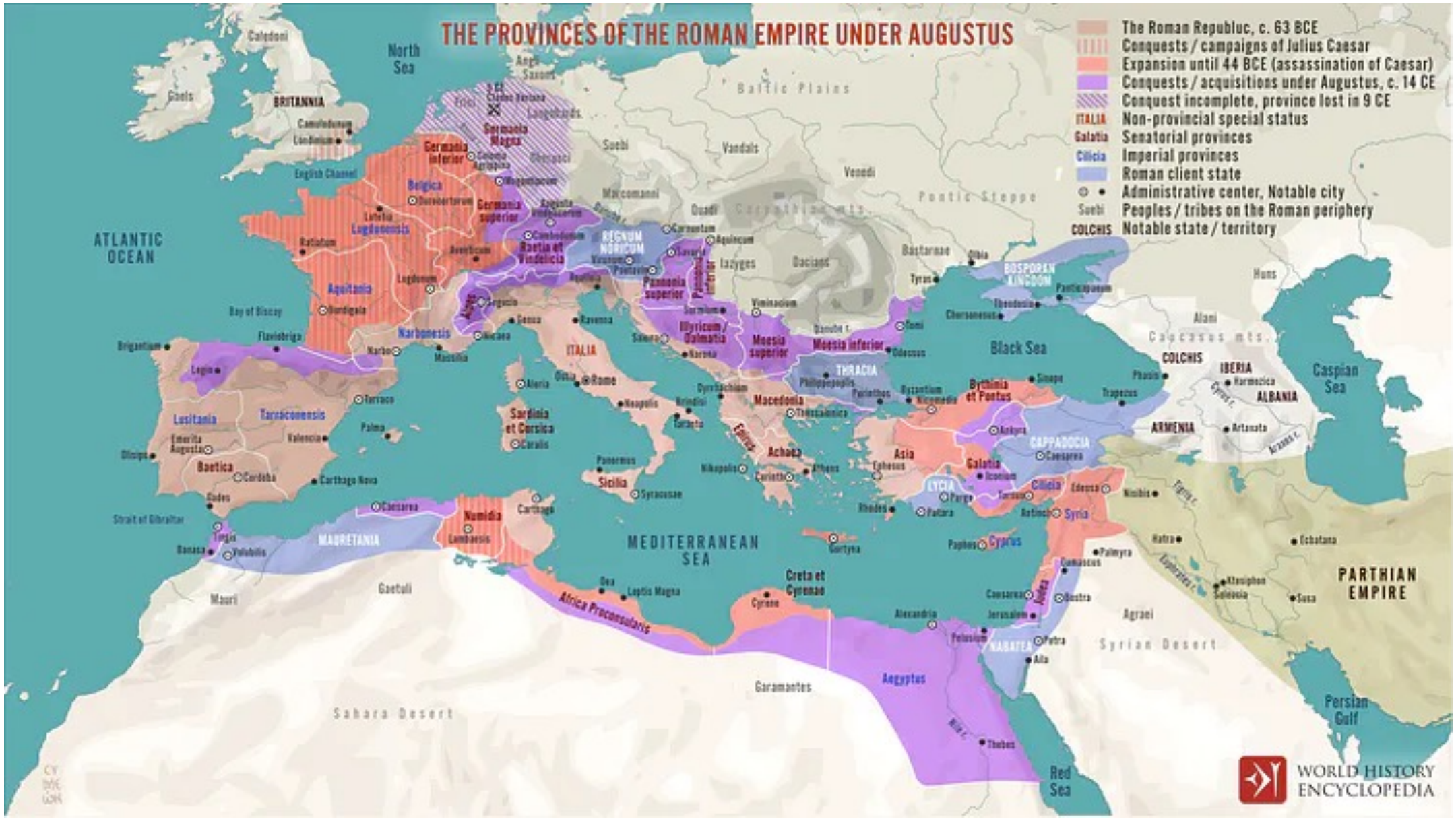
BC336-323　亞歷山大東征西討

圖：https://www.britannica.com/biography/Alexander-the-Great

僑居北非受了希臘文化影響的猶太人，因多不諳希伯來文，猶太人遂在公元前三至二世紀，將「舊約」各書譯為希臘文，即今所稱的「七十賢士譯本」。來以後希臘語文也成了羅馬帝國的通用語言，宗徒們在各地宣講福音，為了方便起見，即時常利用這部希臘文聖經

圖：https://www.vox.com/world/2018/6/19/17469176/roman-empire-maps-history-explained

BC63 羅馬名將龐培攻佔耶路撒冷



圖：https://www.worldhistory.org/image/15518/the-provinces-of-the-roman-empire-under-augustus/

AD70 羅馬將軍狄托Titus攻陷耶路撒冷，摧毀聖殿

約**AD70-90** 雅木尼雅會議（Jamnia）確定猶太經卷（Tanakh）：https://en.wikipedia.org/wiki/Council_of_Jamnia

公元132年巴爾苛刻巴叛變。**135年**，羅馬皇帝哈德良毀滅耶路撒冷，另以羅馬式重加改建，甚而將耶路撒冷易名為厄里雅卡丕托里納（Aelia Capitolina）。（按：厄里雅為哈德良的姓，卡丕托里納是羅馬人在城中心所敬拜的神 Jupiter Capitolinus 的簡稱）。在聖殿附近，建了一座猶丕忒神廟，並以死刑嚴禁猶太人踏足耶京。

圖：https://www.bible.ca/pre-flavius-josephus-70AD-Mt24-fulfilled.htm

關於舊約正典，東正教承認50卷書；天主教承認46卷書；新教承認39卷書。新教的39卷書實際上等同於猶太教的聖經《塔納赫》Tanakh的24卷書，二者均採用馬所拉文本，只是在書卷排列和拆分上不太相同。

英文	猶太教 塔納赫 （24卷書）	基督新教 舊約聖經 （39卷書）	天主教 舊約聖經 （46卷書）	東正教 舊約聖經 （50卷書）
	*中文譯名根據和合本舊約聖經，加粗體的書卷屬於聖錄部分	*中文譯名根據和合本舊約聖經	*中文譯名根據思高本舊約聖經	*根據正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照[7]
	妥拉		*梅瑟五書*	
Genesis	在起初（創世記）	創世記	創世紀	起源之書
Exodus	這些名字（出埃及記）	出埃及記	出谷紀	出離之書
Leviticus	上主叫了（利未記）	利未記	肋未紀	勒維人之書
Numbers	曠野中（民數記）	民數記	戶籍紀	民數之書
Deuteronomy	梅瑟的說話（申命記）	申命記	申命紀	第二法典之書

資料：https://zh.wikipedia.org/zh-hk/%E8%81%96%E7%B6%93#%E7%8A%B9%E5%A4%AA%E6%95%99%E8%81%96%E7%B6%93

英文	猶太教 塔納赫 （24卷書）	基督新教 舊約聖經 （39卷書）	天主教 舊約聖經 （46卷書）	東正教 舊約聖經 （50卷書）
	前先知書		***歷史書***	
Joshua	約書亞記	約書亞記	若蘇厄書	納維之子伊穌斯傳
Judges	士師記	士師記	民長紀	眾審判者傳
Ruth	**路得記 [聖錄]** [註 1]	路得記	盧德傳	如特傳
1 Samuel	撒母耳記	撒母耳記上	撒慕爾紀上	眾王傳一
2 Samuel		撒母耳記下	撒慕爾紀下	眾王傳二
1 Kings	列王紀	列王紀上	列王紀上	眾王傳三
2 Kings		列王紀下	列王紀下	眾王傳四
1 Chronicles	**歷代志 [聖錄]** [註 1]	歷代志上	編年紀上	史書補遺一
2 Chronicles		歷代志下	編年紀下	史書補遺二
(1 Esdras)				艾斯德拉紀一
Ezra (2 Esdras)	**以斯拉-尼希米記 [聖錄]** [註 1]	以斯拉記	厄斯德拉上	艾斯德拉紀二
Nehemiah		尼希米記	厄斯德拉下（乃赫米雅）	奈俄彌亞紀
Esther	**以斯帖記 [聖錄]** [註 1]	以斯帖記	艾斯德爾傳[註 2]	艾斯提爾傳[註 2]
Tobit			多俾亞傳	托維特傳
Judith			友弟德傳	虞狄特傳
1 Maccabees			瑪加伯上	瑪喀維傳一
2 Maccabees			瑪加伯下	瑪喀維傳二
3 Maccabees				瑪喀維傳三
4 Maccabees				瑪喀維傳四（附錄）

英文	猶太教 塔納赫 （24卷書）	基督新教 舊約聖經 （39卷書）	天主教 舊約聖經 （46卷書）	東正教 舊約聖經 （50卷書）
	聖錄		*聖詠・智慧書*	
Job	約伯記[註 1]	約伯記	約伯傳	約弗傳
Psalms	詩篇[註 1]	詩篇	聖詠集	聖詠經[註 3]
Proverbs	箴言[註 1]	箴言	箴言	索洛蒙箴言
Ecclesiastes	傳道書[註 1]	傳道書	訓道篇	訓道篇
Song of Solomon	雅歌[註 1]	雅歌	雅歌	歌中之歌
Wisdom			智慧篇	索洛蒙的智慧書
Ecclesiasticus			德訓篇	希拉赫的智慧書

英文	猶太教 塔納赫 （24卷書）	基督新教 舊約聖經 （39卷書）	天主教 舊約聖經 （46卷書）	東正教 舊約聖經 （50卷書）
	後先知書		*大先知書*	
Isaiah	以賽亞書	以賽亞書	依撒意亞	伊撒依亞書
Jeremiah	耶利米書	耶利米書	耶肋米亞	耶熱彌亞書
Lamentations	**耶利米哀歌 [聖錄]** [註 1]	耶利米哀歌	耶肋米亞哀歌	耶熱彌亞之哀歌
Baruch			巴路克[註 4]	瓦如赫書[註 5]
Letter of Jeremiah				耶熱彌亞之書信
Ezekiel	以西結書	以西結書	厄則克耳	耶則基伊爾書
Daniel	**但以理書 [聖錄]** [註 1]	但以理書	達尼爾[註 6]	達尼伊爾書[註 6]

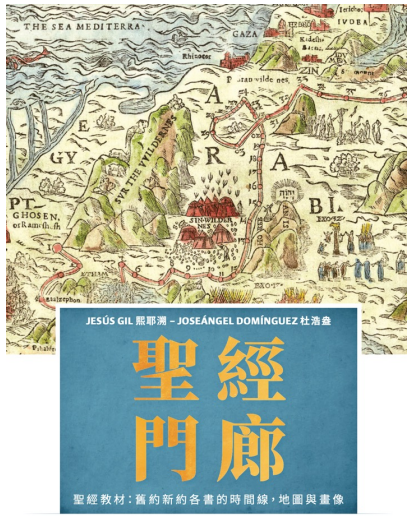
英文	猶太教 塔納赫 （24卷書）	基督新教 舊約聖經 （39卷書）	天主教 舊約聖經 （46卷書）	東正教 舊約聖經 （50卷書）
	後先知書(續)		*小先知書*	
Hosea	何西阿書	何西阿書	甌瑟亞	奧西埃書
Joel	約珥書	約珥書	岳厄爾	約伊爾書
Amos	阿摩司書	阿摩司書	亞毛斯	阿摩斯書
Obadiah	俄巴底亞書	俄巴底亞書	亞北底亞	奧弗狄亞書
Jonah	約拿書	約拿書	約納	約納書
Micah	彌迦書	彌迦書	米該亞	彌亥亞書
Nahum	那鴻書	那鴻書	納鴻	納翁書
Habakkuk	哈巴谷書	哈巴谷書	哈巴谷	盎瓦庫穆書
Zephaniah	西番雅書	西番雅書	索福尼亞	索佛尼亞書
Haggai	哈該書	哈該書	哈蓋	盎蓋書
Zechariah	撒迦利亞書	撒迦利亞書	匝加利亞	匝哈里亞書
Malachi	瑪拉基書	瑪拉基書	瑪拉基亞	瑪拉希亞書

視為一卷書

參考文獻[編輯]

引用[編輯]

1.^ 「思高聖經譯釋本」或「思高聖經」 互聯網檔案館的存檔，存檔日期2007-10-30.
2.^ 中文聖經譯經史
3.^ 任東升. 《聖經漢譯文化研究》. 湖北教育出版社. 2007.
4.^ 參《出埃及記》第17章第14節參
5.^ 參《但以理書》第9章第2節參
6.^ 參照聖經密碼
7.^ 正教會聖經全書目錄及與天主教新教聖經目錄對照. 中國正教會.[2017-11-23].
8.^ 聖經與語言統計2016. 威克理夫國際聯會. [2016-10]. （原始內容存檔於2020-08-26）.
9.^ 關志遠、苗鳳波：《聖經官話和合譯本的歷史地位與貢獻》，《內蒙古工業大學學報》，第十九卷第一期
10.^ 移至：10.0 10.1 張楠：《和合本聖經的異化翻譯及對中國現當代文學的影響》，山東師範大學
11.^ 台灣聖經公會簡介.
12.^ 本土聖經介紹. 財團法人台灣聖經公會. [2018-07-10].
13.^ 選擇合用的聖經譯本 出版機構 香港聖經公會. 聖經・中文・翻譯.
14.^ 我們的出版. 香港聖經公會.
15.^ 南京爱德印刷有限公司. www.amityprinting.com. [2017-11-23].
16.^ 南京愛德：世界最大的《聖經》印刷企業（圖）. 中國網. 2009-06-24[2017-11-23].
17.^ 中国网店下架《圣经》突然执法折射了什么. BBC 中文網. 2018-04-04.
18.^ CNN, James Griffiths,. Bibles pulled from online stores as China increases control of religion. CNN.
19.^ A. B. Lever. And God Said. Xulon Press, 2007:22, ISBN 978-1-60477-115-2



PASTORAL BIBLE FOUNDATION
樂仁出版社 中國澳門
Saxum INTERNATIONAL FOUNDATION

電子版下載：
https://saxum.org/wp-content/uploads/2022/07/Portico_Chinese.pdf

II

聖經正典書目

這一系列的書被每個信徒團體接受為真正的神聖書籍，和這些經書排列的次序，就稱為「正典」。

Tanakh: 希伯來聖經

猶太教稱其24部聖書為Tanakh（或讀：塔-納-赫），這是一個縮寫詞，由Torah法律，Nevi'im先知，Ketuvim著作，這三套經書的第一字母所組成。

ת 塔 נ 納 ך 赫

希伯來文字的寫法是從右往左

拉比聖經（希伯來聖經）的正典，可能是在公元2世紀左右確定的。

Torah (法律、指導、教誨)

- 創世紀
- 出谷紀
- 肋未紀
- 戶籍紀
- 申命紀

Nevi'im (先知)

前期先知 (Nevi'im Rishonim)

- 若蘇厄書
- 民長紀
- 撒慕爾紀
- 列王紀

後期先知 (Nevi'im Akharonim)

- 依撒意亞
- 耶肋米亞
- 厄則克耳
- 十二小先知：歐瑟亞，岳厄爾，亞毛斯，亞北底亞，約納，米該亞，納鴻，哈巴谷，索福尼亞，哈蓋，匝加利亞，瑪拉基亞

Ketuvim (著作)

詩集

- 聖詠集
- 箴言
- 約伯傳

五小卷 (Chamesh megillot)

- 雅歌
- 盧德傳
- 哀歌
- 訓道篇
- 艾斯德爾傳

歷史書

- 達尼爾
- 厄斯德拉和乃赫米亞
- 編年紀

七十賢士譯本：希臘文聖經

這是在公元前3世紀至公元1世紀之間，將Tanakh翻譯成希臘文的聖經，與現代的希伯來文版本有些差別：希臘文聖經有更多的著作，其中有些直接用希臘文寫成也被接受為神聖經書；經書排列的次序不同；有的經書被一分為二；十二位小先知的每一位都算作一本書；艾斯德爾傳和達尼爾有附加的段落。經書的總數是天主教舊約聖經的46本書。

梅瑟五書和歷史書

- 創世紀
- 出谷紀
- 肋未紀
- 戶籍紀
- 申命紀
- 若蘇厄書
- 民長紀
- 盧德傳
- 撒慕爾紀上
- 撒慕爾紀下
- 列王紀上
- 列王紀下
- 編年紀上
- 編年紀下
- 厄斯德拉
- 乃赫米亞
- 多俾亞傳
- 友弟德傳
- 艾斯德爾傳
- 瑪加伯上
- 瑪加伯下

每套上下卷在希伯來聖經裡都算為單一本書

未收錄於希伯來聖經

詩歌和智慧文學

- 約伯傳
- 聖詠集
- 箴言
- 訓道篇
- 雅歌
- 智慧篇
- 德訓篇

未收錄於希伯來聖經

先知書

- 依撒意亞
- 耶肋米亞
- 哀歌
- 巴路克
- 厄則克耳
- 達尼爾
- 歐瑟亞
- 岳厄爾
- 亞毛斯
- 亞北底亞
- 約納
- 米該亞
- 納鴻
- 哈巴谷
- 索福尼亞
- 哈蓋
- 匝加利亞
- 瑪拉基亞

未收錄於希伯來聖經

全部12本書在希伯來聖經裡算為一本書

天主教聖經

早期基督徒的聖經是七十賢士譯本。新約經書的作者都用希臘文寫作，以七十賢士譯本作為參考。然而，這些經書最終以不同次序出現。正如以色列子民必須篩選哪些書籍包含天主的啟示，同樣，教會面對那些耶穌生平和宗徒教導的故事，也必須辨別其中的真假。教會最後同意這27本經書組成如今的新約聖經正典。

舊約

五書

- 創世紀
- 出谷紀
- 肋未紀
- 戶籍紀
- 申命紀

歷史書

- 若蘇厄書
- 民長紀
- 盧德傳
- 撒慕爾紀上
- 撒慕爾紀下
- 列王紀上
- 列王紀下
- 編年紀上
- 編年紀下
- 厄斯德拉
- 乃赫米亞

後期歷史書

- 多俾亞傳
- 友弟德傳
- 艾斯德爾傳
- 瑪加伯上
- 瑪加伯下

詩歌和智慧文學

- 約伯傳
- 聖詠集
- 箴言
- 訓道篇
- 雅歌
- 智慧篇
- 德訓篇

先知書

大先知

- 依撒意亞
- 耶肋米亞
- 哀歌
- 巴路克
- 厄則克耳
- 達尼爾

小先知

- 歐瑟亞
- 岳厄爾
- 亞毛斯
- 亞北底亞
- 約納
- 米該亞
- 納鴻
- 哈巴谷
- 索福尼亞
- 哈蓋
- 匝加利亞
- 瑪拉基亞

新約

福音

- 瑪竇
- 馬爾谷
- 路加
- 若望
- **宗徒大事錄**

聖保祿書信

- 羅馬書
- 格林多前書
- 格林多後書
- 迦拉達書
- 厄弗所書
- 斐理伯書
- 哥羅森書
- 得撒洛尼前書
- 得撒洛尼後書
- 弟茂德前書
- 弟茂德後書
- 弟鐸書
- 費肋孟書
- **希伯來書**

公函

- 雅各伯書
- 伯多祿前書
- 伯多祿後書
- 若望一書
- 若望二書
- 若望三書
- 猶達書
- **默示錄**

東方教會的聖經

對於舊約經書，他們接受七十賢士譯本，以及其他被天主教會稱為「次經」的著作，包括聖詠第151篇、厄斯德拉第二卷、瑪加伯第三卷和第四卷（為某些教會還包括哈諾客書和禧年書），所以有較長的53本經書的正典。

新教團體的聖經

他們承認Tanakh為有效的正典，稱呼那從七十賢士譯本引入天主教舊約正典的另外7本書為「偽經」。然而，他們接受希臘文聖經版本對39本經書的排列次序，即是：梅瑟五書、歷史書、智慧書，和先知書。

* * *

新約正典的書目，目前受所有基督徒的認同，儘管埃塞俄比亞東正教會在他們「較廣的正典」中加了8本書。

I

聖經的組成與編撰

許多世紀以來，信徒將傳統、歷史和教義，代代相傳，並在天主的啟示下寫成書。信徒團體收集這些著作，以後又翻譯成其他語言。這就是我們所知道的聖經的組成方式。

700前 600前 500前 400前 300前 200前 100前 公元 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000 1100 1200 1300 1400 1500 1600

現存最古老的舊約殘片，來自公元前2世紀，寫在莎草紙卷上。

公元約50–51年
是聖保祿寫給得撒洛尼人的第一封書信的年份，使這書信成為新約中最古老的文件。其餘的書信中最遲寫於2世紀初。

公元500–1500年
稱為馬索拉（Masoretes）的拉比們給希伯來聖經文字加上輔助的母音符號和重音符號，以保存經文的正確閱讀和發音。

公元1546年
特倫多會議確定了那構成聖經正典的完整書目。

公元367年
最早出現的新約聖經書目，來自亞歷山大的聖亞大納修的一封信中；那些經書與我們今天所擁有的完全一樣，儘管次序有些不同。

公元1517年
新教改革的開始。改革者反對天主教的某些教義，要求改變教會的禮儀和神學。他們的口號之一是回歸聖經的原始形式，於是他們把舊約正典限於希伯來聖經Tanakh的書目。

公元382年
聖熱羅尼莫開始翻譯聖經，就是Vulgate，拉丁文通行本。

公元1455年
古騰堡聖經：首本活字印刷的聖經。

公元前500–300年
許多經書的最終定稿，是在猶太人充軍巴比倫期間，以及他們返回猶大之後完成的。

公元前250年至公元100年
希臘聖經的形成。希伯來聖經被翻譯成希臘文（梅瑟五書約在公元前285–246年完成）；這部希臘文《七十賢士譯本》也包括用希臘文寫成的經書，是天主教舊約的基礎。新約全書是在公元一世紀用希臘文寫成的。

公元約180–200年
擬定基督徒正典的證據：里昂的聖依勒內，和後來的奧利振，見證了基督徒團體接受四部福音，而且只接受那四部福音。

公元前640–609年
在約史雅統治猶大時，重新發現《法律書》。這意味著在充軍巴比倫之前，猶太人已把他們的傳統寫成書。
列下22
編下34

公元前190–180年
德訓篇寫成的50年或60年後被翻譯成希臘文。在該書的譯者序言中提到「研讀法律、先知及祖傳的其他書籍」。
德訓篇，序言

公元約70–90年
在雅木尼雅（Jamnia）的拉比會議討論正典書目，後來確定了Tanakh（法律-先知-著作）或希伯來聖經的各書。

公元393年
希波會議（現今阿爾及利亞）列出天主教會聖經正典書目（除了默示錄是在397年迦太基會議確認為正典書目）；此書目後來由佛羅倫斯（1442年）和特倫多（1546年）的大公會議再次確認。

公元1054年
君士坦丁堡牧首與羅馬教宗之間的分歧變得激烈，導致東方教會與西方教會的分裂。

公元1527年
桑特斯·帕格尼諾（Santes Pagnini，意大利道明會士）的拉丁文聖經譯本，是首個將經文各章分成節數的譯本。

公元1551年
羅伯特·埃斯蒂安（Robert Estienne，法國印刷商和出版家）修改了帕格尼諾所劃分的節數。現代聖經版本的章節劃分大都是跟隨他的模式。

公元前約445–398年
耶路撒冷省長乃赫米亞召集民眾，厄斯德拉經師給他們解讀《梅瑟法律書》。
乃（厄下）8

從公元2世紀開始，書是寫在莎草紙或羊皮紙上，縫合起來成為抄本（即是codex，是書籍而不是捲軸）。有兩部近乎完整的抄本，就是《梵蒂岡抄本》和《西乃抄本》，從4世紀上半葉被保存至今，其中包含幾乎全部的舊約和新約，用希臘文寫在羊皮紙上。最古老的完整希伯來聖經是《列寧格勒抄本》，約在1008年寫成。

公元1611年
英王欽定本聖經
（King James Version）

V

地中海和近東地區的歷史時代

銅器時代 公元前 3000–1200年

銅被用作器具材料；文字出現；城市生活的發展。

鐵器時代 公元前 1200–500年

標誌著地中海史前史的終結。

2200前 2100前 2000前 1900前 1800前 1700前 1600前 1500前 1400前 1300前 1200前 1100前 1000前 900前 800前 700前 600前 500前 400前 300前 200前 100前 公元

舊約的時間線

① 眾聖祖：亞巴郎，依撒格和雅各伯

公元前約 1850年
亞巴郎到達客納罕地。

公元前約 1750年
若瑟和他的眾兄弟移居埃及。

② 前往許諾之地的旅程

公元前約 1250年
以色列人的出谷：由梅瑟領導，離開埃及，走過紅海。

③ 征服客納罕和民長時代

公元前約 1200–1030年
以色列人征服客納罕。

文化的十字路口
以色列的歷史交織著子民與外來文化爭奪本地權利的經歷，從埃及，亞述，巴比倫，波斯，亞歷山大大帝的帝國，直到羅馬。

公元前約 1500–1200年
以埃及為中心的城邦。

公元前約 1200–1030年
以色列為奪取客納罕地，奮戰這些外族小國：阿摩黎人、赫特人、耶步斯人、培黎齊人、希威人、培肋舍特人、阿瑪肋克人。

④ 君王政制的開始

公元前約1030–1010年
撒烏耳作以色列王。

公元前約1010–970年
達味作以色列王。

公元前970–931年
撒羅滿作以色列王。

公元前 931–911年
（南國）猶大王勒哈貝罕。

公元前 928–907年
（北國）以色列王雅洛貝罕。

⑤ 分裂為以色列國與猶大國直至亡國充軍

公元前 722年
亞述王提革拉特丕肋色爾三世，征服了以色列及其首都撒瑪黎雅。亞述王撒爾貢二世把城中民眾俘虜充軍。

公元前約1030–587年
以色列諸王。從公元前722年起，北國受亞述的控制。

公元前587–539年
巴比倫帝國的省份。

⑥ 從充軍地回到猶大

公元前 597–596年
猶大第一批百姓充軍。

公元前 587–586年
拿步高征服耶路撒冷。第二批百姓充軍，聖殿被毀。

公元前539/538年
波斯王居魯士釋放了從前在耶路撒冷被擄的人。

公元前520–515年
重建耶路撒冷聖殿。

公元前 539–332年
波斯帝國的省份。

公元前 332–323年
亞歷山大大帝的帝國。

公元前323–198年
由埃及仆托肋米的希臘王朝統治。

公元前 198–167年
由敘利亞–希臘的色婁苛王朝統治。

⑦ 希臘化時代

公元前198年
猶大落入色婁苛王朝控制之下。

公元前 167–141年
瑪加伯家族的反抗。

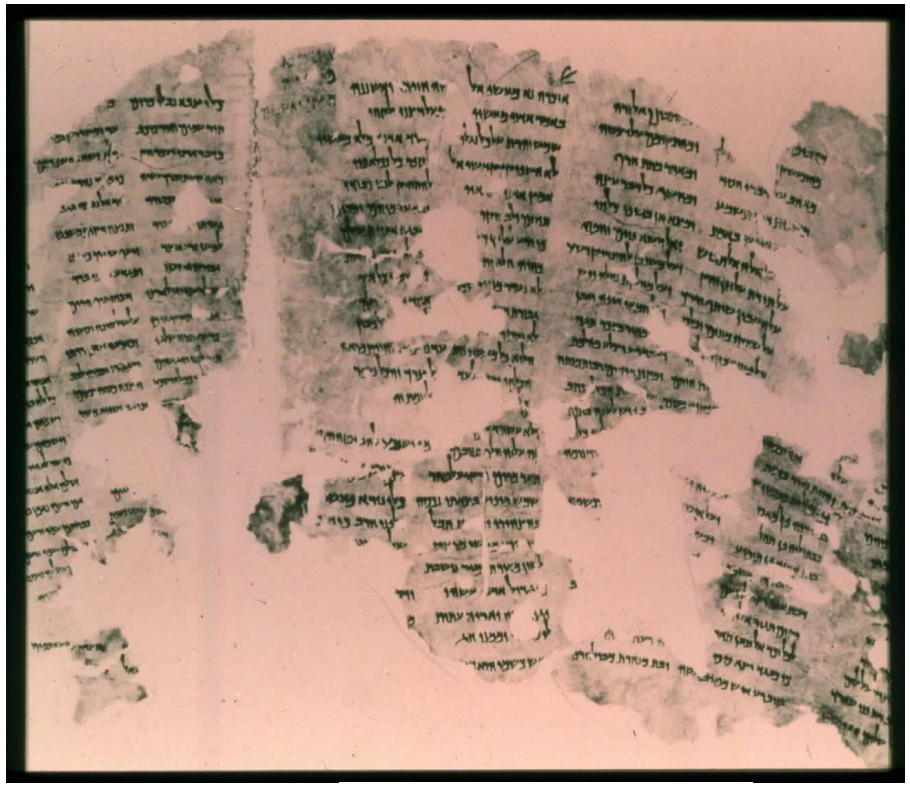
公元前 141–63年
政治獨立的猶太人統治猶大。

⑧ 羅馬時代

公元前 63年
羅馬將軍龐貝征服了耶路撒冷。

公元前 63年
羅馬統治。

公元前 40–4年/公元2年
大黑落德作猶大王。



Ben Sira Scroll（德訓篇） from Masada, 73 CE

The Greek translation of the apocryphal book of Ben Sira has been known to western readers since antiquity. Throughout all that time, however, there were skeptics who dismissed the notion of a Hebrew predecessor. The late nineteenth-century discovery of the Cairo Geniza included the first known Hebrew text of Ben Sira, but this did not convince all the skeptics who doubted its ancient Hebrew origins. Then Yigael Yadin's excavations at the Herodian redoubt of Masada during the 1960s produced a fragment of Ben Sira in its original Hebrew. Some Tannaitic sages discouraged the reading of Ben Sira, and the Mishnah prohibited it as a text that "did not stain the fingers," that is, it did not boast divine inspiration. The discovery of Ben Sira at Masada, however, is a testament to the book's popularity in the unlikeliest of places — a desert hilltop fortress.

圖和資料：http://cojs.org/ben_sira_scroll_from_masada-_73_ce/

SOME NOTES ON THE BEN SIRA SCROLL FROM MASADA

By Joseph M. Baumgarten

Among recent publications of manuscripts of the Hebrew text of Ben Sira, Yigael Yadin's (*The Ben Sira Scroll from Masada*, Jerusalem 1965) holds the place of preeminent importance. While the material from Qumran Cave IV is said to include "eleven or so verses of chapter 6" (J. A. Sanders, *The Dead Sea Psalms Scroll*, New York, 1967, p. 112) the fragments so far published (*Discoveries in the Judaean Desert* III, pp. 75-77) have served at most to confirm the stichometric arrangement of the text found in the Genizah Mss. The alphabetic canticle included in the Psalms Scroll (Sanders, *op. cit.*, p. 114) which corresponds to the end of *Ben Sira* ch. 51 is in a category all by itself. Not only does its text diverge saliently from the Cairo Hebrew version, but the very attribution of this canticle to the authorship of Ben Sira has been called into question. It is only the Masada Scroll, containing portions of chps. 39-43 in a rescension remarkably close to Cairo Ms. B and its marginal corrections, which holds forth the promise of a better understanding of the word and thought of Ben Sira.

In his admirably prompt publication of the Masada Scroll, Yadin has presented a sound preliminary study of the text in comparison with the Cairo Hebrew, the Greek, and the Syriac versions. While the notes are confined mostly to paleographic and textual matters, the English translation by A. Newman which accompanies the text presumably reflects the interpretations favored by the editor. The following notes concern a number of passages where restorations and interpretations differing from those of the *editio princeps* are indicated.

Pl. II.2 (*LXX* 40: 12): כל משל is restored כל משלקר (משוחד) ועולה [ימחה] in accordance with the structure of the preceding verse כל מארץ. However, the Greek πᾶν δῶρον καὶ ἀδικία ἐξαλειφθήσεται reflects no prepositional *mem* and opens a new paragraph at this point. While δῶρον could derive from שוחד, the proposed restoration משקר as well as the alternative משוחד cannot be harmonized with the LXX. A preferable restoration would be משאת 'gift.' משאת may be used both for ordinary gifts (e.g. *Ben Sira* 38: 2 ומאת מלך ישא משאות and *Jeremiah* 40: 5 where LXX has δῶρα) as well as in the negative sense of gifts gained by extortion; cf. *Amos* 5:11: ומשאת בר תקחו ממנו where LXX likewise renders δῶρα. The latter connotation of bribery and corruption would well fit the context of our passage.

22

The Jewish Quarterly Review
Vol. 58, No. 4 (Apr., 1968), pp. 323-327 (5 pages)
Published By: University of Pennsylvania Press

圖：https://www.istockphoto.com/hk/search/2/image?phrase=massada 及 https://www.jstor.org/stable/1453694

思高聖經：《德訓篇》引言

古時猶太人稱本書為《息辣書》（THE BOOK OF SIRACH ）或《息辣箴言》；希臘文《七十賢士譯本》稱為《息辣智慧篇》，或「息辣之子耶穌的《智慧篇》」（BEN SIRA）。《拉丁通行本》稱為「教會經典」（Ecclesiasticus），因為古時聖教會以本書作教訓望教者的課本。教父因特別注意本書的內容，稱它為「諸德智訓」。我國聖教會以《德訓篇》為名，正與本書的內容吻合。

本書的作者是耶路撒冷人息辣的兒子（或按某些抄卷，是息辣的孫子）耶穌（50:29）；他是一位研究智慧之學的經師（51章）。作者的孫子在公元前133年到了埃及，以後就把他祖父耶穌的著作為猶太僑民翻譯成了希臘文（見本書希臘譯本序言）。由此可以推定本書原文的著作時代應在公元前200-170年之間。並且本書的內容和思想，也完全適合猶太民族公元前二世紀初葉的歷史背景。

由以上所述看來，《德訓篇》的原文應是希伯來文。並且耶穌的孫子在序言內也證明：古時的猶太人對他祖父的著作，都很敬重。但究竟為了甚麼緣故，猶太人漸漸不把本書當作聖經，且希伯來原文也沒有保存下來，而至失傳；這一點我們未能了解。所幸，70年前在開羅（埃及）的古會堂內，最近又在瑪撒達（死海西岸，）一共發現了《德訓篇》的原文三份之一。在此兩地發現的希伯來殘卷，又證實了當初猶太人無論國內或國外，都以本書為正經。雖然後來的經師們不承認本書的正經性，但最古的希臘和敘利亞譯本都把本書著錄在《聖經》書目內。為此，聖教會既然從宗徒時代起，即應用了希臘文譯本，所以始終承認《德訓篇》的正經性。基督新教卻跟從了猶太教，把本書列於正經之外。

……

……

本書的經文問題，頗為複雜。因為東方和西方各教會多以《德訓篇》為教科書，所以在翻譯和抄寫時，為適應時代和環境，有時自由意譯，有時又加上一些解釋的話，因此各譯本的經文和次序不常一致，並且很難決定那一種譯本最符合原文。今中文譯本以希臘譯本作翻譯的藍本，但西方教會在彌撒和其他禮儀中常用《拉丁通行本》的經文，為此在本譯文內隨從拉丁譯本的節數，且以斜字體加上拉丁譯本所多有的辭句。

本書的內容和寫作的目的，很相似《箴言》。本書的主題是「智慧」，就是人在處世和宗教生活上應具有和應表現的美德。

智慧原屬於天主的本性，由天主發出，而賦給愛天主的人（1:1-10; 24:1-11），但天主特別將智慧賜給選民作「產業」（24:12-19）；智慧又包涵在梅瑟法律中（24:32,33）。為此作者勸他的同胞，無論男女老幼，無論在任何環境中，應以敬畏上主為生活的準則，應以遵守法律為獲得幸福的穩妥基礎。這是本書上編的內容（1:1-42:14）。

下編（42:15-50:31）是讚揚以色列民族的歷代英雄。

最後一章（51）是作者的禱辭和他最後的勸言。

本書的作者生活在舊約末期中，成了引導熱心的猶太人進入新約的先鋒。他論天主的「智慧」所表達的深意，在新約啟示的光照之下，纔昭然若揭，因為「基督是天主的德能和天主的智慧，在他內蘊藏着智慧和知識的一切寶藏。」（格前1:24；哥2:3）

……

……

《德訓篇》希臘譯本序言

我們既由法律、先知和其後的作家，得了許多高尚的教訓，就應該稱道以色列民族的訓導和智慧；因為讀書人，不應祇為自己求學，應以自己的言論和著作，使在外好學的人，得沾利益。所以我的祖父耶穌在熱心研究法律、先知及別的祖傳文獻以後，獲得了一種相當的造詣，遂自覺對於訓導和智慧不能不著書立論，使那些好學之士得悉以後，更能進修，善度一合乎法律的生活。

所以如今奉勸你們，要懷着善意和慎重的態度，來讀這部書，且希望你們加以原諒，因為有些詞句，我們雖然費了一番苦心，仍不能用適當的文辭，將原意表達出來；因為希伯來文的著作，一譯成他國的文字，便不易保存其原有的氣魄。這種情形，不但本書如此，就是法律、先知和其他經籍的譯文，與原文一對照，就有不少的差異。

正在厄威革特王執政第38年上，我來到了埃及，在那裏居住有年，便發現了這本道義高深的著作，遂自覺翻譯此書是一件刻不容緩的工作，故不分晝夜，不辭辛苦，從事翻譯，盡我所能，努力在適當的時期內，脫稿問世，以便使那些僑居在外，好學不倦的人，改善自己的行為，依照法律生活。

亦請參閱《荒漠燃荊：乙年》，香港：展福（香港）有限公司，1999， 36-40頁。
見連結： http://www.hkcbi.org.hk/upload/sirach.pdf 及本簡報32-36頁。

讀經一（敬畏上主的人，必孝敬父母。）

恭讀德訓篇　3:3-7,14-17

智慧之子，形成義人的集會；他們的家族充滿服從與友愛。孩子們，你們應聽從我，你們的父親；你們要這樣作，以便得救。（德3:1-2）

上主願意父親受兒女的尊敬，且確定了母親對子女的權利。

孝敬父親的人，必能補贖罪過，且能戒避罪惡；在祈禱之日，必蒙應允。
孝敬母親的人，就如積蓄珍寶的人。

孝敬父親的人，必在子女身上獲得喜樂；當他祈禱時，必蒙應允。
孝敬父親的，必享長壽；
聽從上主的，必使母親得到安慰。
……

圖：https://www.master-insight.com/%E5%9F%B9%E9%A4%8A%E5%AD%9D%E9%A0%86%E6%87%82%E4%BA%8B%E7%9A%84%E5%AD%A9%E5%AD%90/

……

敬畏上主的人，必孝敬父母；奉事生他的父母，猶如奉事主人。你當以言以行，以各樣的忍耐，孝敬你的父親，好使他的祝福，降到你身上，而存留至終。因為父親的祝福，鞏固子女的家庭；反之，母親的詛咒，拔除家庭的基礎。不要以你父親的羞辱為榮，因為父親的羞辱，為你不是光榮；原來人的光榮，是建在他父親的榮譽上；不名譽的母親，是子女的恥辱。（德3:8-13）

我兒，你父親年老了，你當扶助他；
在他有生之日，不要使他憂傷。
若他的智力衰弱了，你要對他有耐心，
不要因你年富力強就藐視他；

因為，對父親的孝愛，是不會被遺忘的；
天主必要赦免你的罪過，復興你的家庭。
你對母親的接納，必獲賞報；

天主必依公義，建立你的家庭。
——上主的話。

圖： https://www.storm.mg/lifestyle/401704

63-65頁

9. 聖家節（主題：聖家和基督徒的家庭生活）

讀經一（敬畏上主的人，必孝敬父母。）
恭讀德訓篇　Vg: 3:3-7,14-17　　（LXX: 3:2-6,12-14）

[3] 上主願父親受兒女的尊敬，且確定了母親對子女的權利。[4] 孝敬父親的
人，必能補贖罪過；且能戒避罪惡，在祈禱之日，必蒙應允。[5] 孝敬母親
的人，就如積蓄珍寶的人。[6] 孝敬父親的人，必在子女身上獲得喜樂；當
他祈禱時，必蒙應允。[7] 孝敬父親的，必享長壽；聽從上主的，必使母親
得到安慰。（……）[14] 我兒，你父親年老了，你當扶助；在他有生之日，
不要使他憂傷。[15] 若他的智力衰弱了，你要對他有耐心，不要因你年富
力強就藐視他；[16] 因為，對父親所施的憐憫，是不會被遺忘的，天主必
要赦免你的罪過，復興你的家庭。因你容忍母親的過失，必獲賞報；[17] 天
主必依公義，建立你的家庭；在你困難之日，要記念你，要消滅你的罪
過，有如晴天溶化冰霜。——上主的話。

❖ 古時猶太人稱《德訓篇》為《息辣書》（Sirach），拉丁譯本稱為《教會經典》（Ecclesiasticus），作為訓誨慕道者的課本。本書作者是耶路撒冷人息辣的兒子耶穌（50:29）。作者的孫子在公元前 133 年到了埃及，以後就把他祖父耶穌的著作為猶太僑民翻譯成希臘文。本書原文雖是希伯來文，猶太人卻不把本書當作《聖經》，因為希伯來原文早已失傳（但上世紀中葉，考古學者在死海東岸的瑪撒達堡，發現了很可能是希伯來原文的抄卷）。今日選讀的 3:2-18 講論家庭生活：父慈子孝是義人家庭的特徵，是智慧的表現。人除敬畏上主外，還應孝敬自己的父母，好能獲得天主特定的祝福，並能補贖罪過;尤其在父母年老時，更應關愛有加，否則會遭到天主的詛咒。

❖「上主願父親受兒女的尊敬，且確定了母親對子女的權利」（3）——孝敬父母是天主十誡之一：「應照上主你的天主吩咐你的，孝敬你的父母」（申 5:16）。「尊敬」（כָּבֵד - *kaved* || δοξάζω - *doxazō*）或「孝敬」（כָּבֵד - *kaved* || τιμάω - *timaō*）一詞也可以天主為對像，意即「光榮天主」。這動詞在舊約內可有以下意思：1）顯揚；2）孝敬；3）供養（具體地提供生活所需）。這不僅是在言語和態度上表示敬意，尤其要服事和供養父母。聖經既用了同一字眼來指「尊敬」天主和父母，所以我們也須以具體的方式，去供養父母。

❖「孝敬母親的人，就如積蓄珍寶的人。孝敬父親的人，必在子女身上獲得喜樂」（5）——所謂「家有一老如有一寶」，這尤其指父母尚健在的情況。孝敬母親，也指人要聽從她的意見和指引，因為這是她發自人生經驗的話，如此人就如同擁有珍寶一樣。有謂天主因無暇照顧每一個人，於是造了母親，這實在寓意深長。「在子女身上獲得喜樂」，並不是積穀防飢、養子防老之意，而是誰尊敬父母，也必受子女尊敬。這與家庭教育有關：當人在子女面前，對自己年老的雙親表示尊敬，子女便學到如何尊敬父母。那不尊敬父母的，也不會受子女尊敬。這不是指報應而言，而是說子女只能從父母的身教學習孝敬之道。

❖「孝敬父親的，必享長壽」（7）——孝敬父母的誡命，常與特定的祝福連在一起：「好使他的祝福，降到你身上，而存留至終」（3:10）。這祝福尤其表現在「使你在上主你的天主賜給你的地方，延年益壽」（出 20:12）；「使你能享高壽，並在上主你的天主賜給你的土地內，獲享幸福」（申 5:16）。孝敬父母才能在「天主賜給你的地方／土地」生活，而且「延年益壽／能享高壽／獲享幸福」。

63-65頁

聖保祿指出這條誡命的特點：「『孝敬你的父親和母親——這是附有恩許的第一條誡命——為使你得到幸福，並在地上延年益壽』」，所以基督信友「要在主內聽從你們的父母，因為這是理所當然的」（弗 6:1-3）。「在主內聽從父母」，即謂做兒女的，要依照在耶穌內所享有的天主義子女的身份，或依照所享有的基督奧體的尊位，聽從自己的父母；但當父母的命令與天主的旨意發生衝突的時候，為子女的就應該記起那「聽天主的命應勝過聽人的命」的大原則（宗 5:29；參閱瑪 10:37 等）。

❖「我兒，你父親年老了，你當扶助；在他有生之日，不要使他憂傷」（14）——老年為父母及其子女都是一個考驗。老年固然是天主的祝福，但也有它的負擔。匝加利亞先知描寫天主的祝福說：「老夫老婦坐在耶路撒冷各街市上，每人因年高老邁，手中扶著拐杖；城裡街市上，都要滿了男女兒童，在街市上遊戲」（匝 8:4-5）。活得年老是天主的祝福，「老人家」原是一種美譽，意謂他受到天主的祝福，得享天年。在今日的社會中，叫人「老人家」竟會得罪他人，讚人「年青」才最受落！諾貝爾獎得主英國哲學家羅素（Bertrand Russell 1872-1970）曾慨嘆說：「我真生不逢時，我年青時無人尊重年青人，我老了，人們卻不尊重老人！*」聖經卻明確命令說：「在白髮老人前，應起立；對老年人要尊敬，應敬畏你的天主：我是上主」（肋 19:32）。伯多祿訓示基督徒團體：「你們青年人，應該服從長老」（伯前 5:5）。

我們對年老父母應做的事之一，就是「不要使他憂傷」。《箴言》告訴我們：「愚昧的兒子，是他父親的痛苦，是他生母的憂傷」（箴 17:25）。使父母憂傷的事莫大於有「愚昧的兒子」和「無恥的女兒」，因為他們「是父親的憂傷」（德 22:4）。父母年老，卻見子女無成，必然憂心忡忡，他們只會自責教導無方，卻又無力繼續督促子女。

❖「若他的智力衰弱了，你要對他有耐心」（15）——老年的考驗之一就是「智力衰弱」，而唯一的對症下藥就是「對他有耐心，不要因你年富力強就藐視他。」不要忘記，我們日後也會遇到同樣的體力和智力情況。

❖「對父親所施的憐憫，是不會被遺忘的」（16）——對父親的「憐憫」（ἐλεημοσύνη - *eleēmosunē*），即向他所作的愛德行為。這個希臘名詞是專指施捨窮人，是翻譯希伯來文的 צְדָקָה - *tzedaqah*，這詞兼有「公義」之意（參看瑪 6:1-4「不要在人前行你們的仁義……所以，當你施捨時……」）。按舊約聖經的思想，在天主上智的安排下，施捨給窮人的東西，其實屬於窮人，我們只是這些財物的管理人，我們只是把屬於他的東西交還給他！同樣對父親的悉心照顧，按公義也是我們應向父親作的，因為是我們欠他的。保祿說：「除了彼此相愛外，你們不可再欠人什麼」（羅 13:8）。

* Bertrand Russell, "I was born in the wrong generation. When I was a young man, no one had any respect for youth. Now I am an old man and no one has any respect for age."

圖：https://apkpure.com/es/%E4%BF%9D%E7%A5%BF%E8%A1%8C%E8%85%B3/com.Som1999.SomGame12

保祿生平年表

AD 8	掃祿生於塔爾索（宗22:3）
21（13歲）	在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子（宗22:3）
34（26歲）	斯德望殉道（宗7:55 - 8:1）
34（26歲）	敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體（宗11:19）
35（27歲）	在大馬士革路上歸化（宗9:1-18; 22:4-16; 26:9-18; 迦1:12-17）
35-37（27-29歲）	在阿拉伯（敘利亞境內）（迦1:17）
37-39（29-31歲）	在大馬士革宣講基督（宗9:20; 迦1:17）
39（31歲）	阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿，卻被他由城牆上逃脫（宗9:25; 23:35; 格後11:32）
39（31歲）	到耶路撒冷、回塔爾索（宗9:26-30）（迦1:18-19）
39-44（31-36歲）	在敘利亞及基里基雅傳教（迦1:21）
44（36歲）	巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅（宗11:25）

資料：https://biblicalhk.org/biblical/2017/09/26/4840/

44（36歲） 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」（宗11:26）

45（37歲） 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷（宗11:27-30）

45-48（37-40歲） 第一次出外傳教（由安提約基雅出發，往塞浦路斯、丕息狄雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革、阿塔肋雅、安提約基雅）保祿及巴爾納伯（宗13-14）

49（41歲） 安提約基雅的爭議（宗15:1-3）

49（41歲） 耶路撒冷的宗徒會議（宗15:4-22）

49-52（41-44歲） 第二次出外傳教（由安提約基雅出發，往呂斯特辣、夫黎基雅、迦拉達、斐理伯、得撒洛尼、雅典、格林多）保祿及息拉（弟茂德及路加途中加入）、巴爾納伯及若望馬爾谷（宗15:36-18:22）

50-52（42-44歲）在格林多傳教1年半（宗18:1-11）【得前、後】

52（44歲） 在總督加里雍前被告（宗 18:12-17）（往耕格勒、厄弗所、凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅）（宗18:18-22）

資料：https://biblicalhk.org/biblical/2017/09/26/4840/

53-57（45-49歲） 第三次出外傳教（厄弗所、格林多）保祿、弟茂德、路加（宗18:23-20:38）

54-56（46-48歲） 在厄弗所兩年零三個月（宗19），其間曾到格林多（？格前16:5-9）【格前】（思高：56年復活節前在厄弗所寫）

56（48歲） 經馬其頓（宗20:1）【格後】（思高：57年夏）

57（49歲） 回程時在格林多三個月（宗20:2-3）【迦、羅】

57（49歲） 在米肋托會見厄弗所長老（宗20:17-38）

57-59（49-51歲） 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅（宗21:33; 23:35）

59（51歲） 在總督斐斯托前辯護（宗26:24-32）

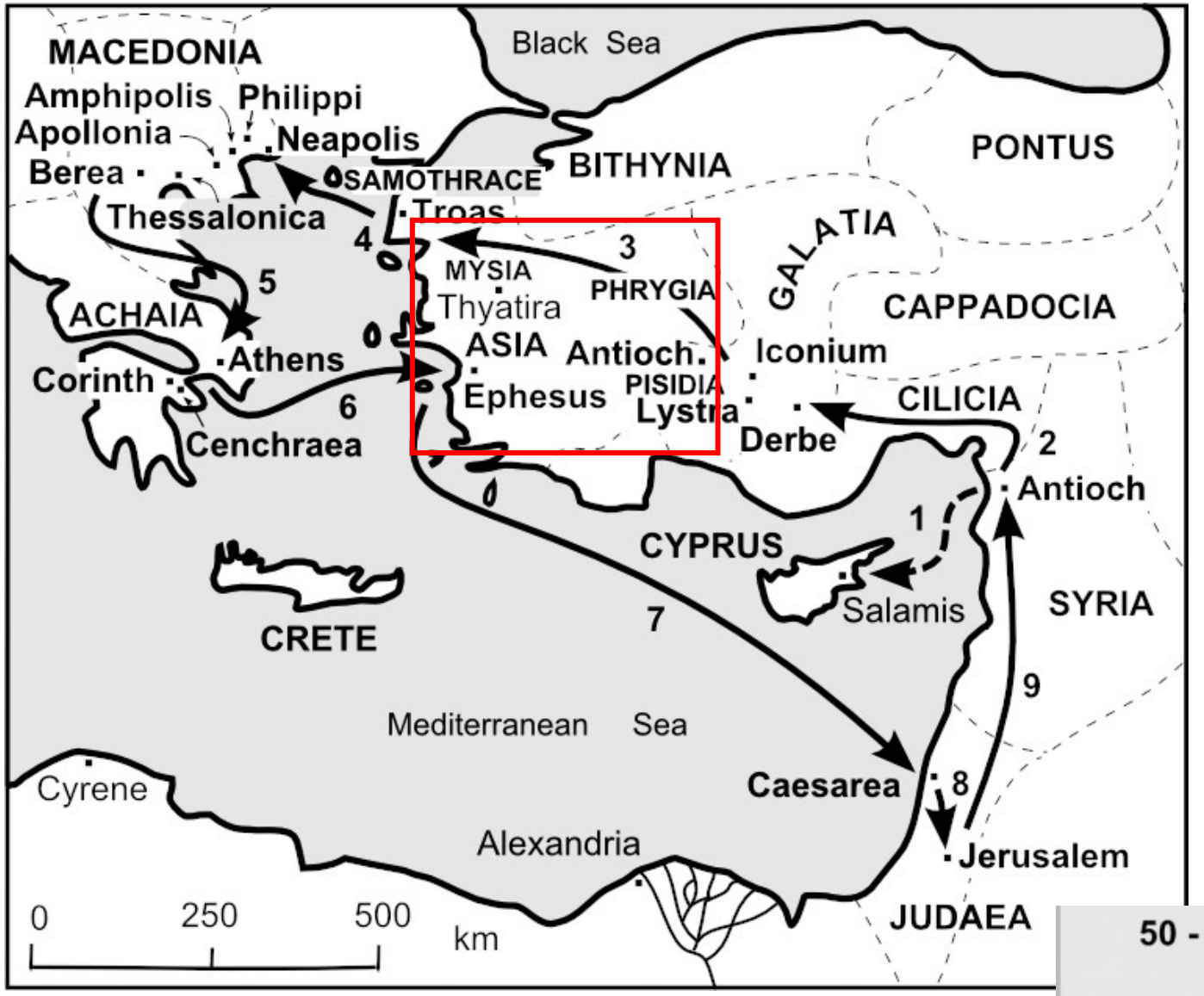
59-60（51-52歲） 乘船往羅馬（宗27:1-28:16）

* 60-63（52-55歲） 第一次在羅馬下獄（宗28:16-31）【斐、費、哥、弗】

63（55歲） 獲釋後到西班牙傳教（？）【弟前、鐸】

67/68（59/60歲） 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道【弟後】

資料：https://biblicalhk.org/biblical/2017/09/26/4840/



Map 24 Paul's Second Missionary Journey

保祿傳教第二次行程（41-44 歲）（1/2）

圖：https://www.thebiblejourney.org/biblejourney1/10-pauls-journey-to-phrygia-macedonia/paul-starts-his-2nd-missionary-journey/

耶路撒冷宗徒會議（宗15:4-22）後派返安提約基雅（41歲）

1. 巴爾納伯帶馬爾谷，往塞浦路斯Cyprus（宗15:39）
2. **保祿和息拉**走遍敘利亞Syria和基里基雅Cilicia（宗15:40-41）
3. 保祿來到了德爾貝Derbe、呂斯特辣 Lystra〔收弟茂德為徒〕、依科尼雍 Iconium（宗16:1-2）。聖神既阻止他們在亞細亞講道，他們就經過夫黎基雅Phrygia和迦拉達Galatia地區，到了米息雅Mysia附近，想往彼提尼雅Bithynia去；可是耶穌的神不許他們去，遂繞過米息雅Mysia ，下到了特洛阿Troas 。（宗16:6-8）〔路加加入行程（宗16:11）〕

……

50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phyrgia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).

Ruins of Colossae

Colossae's acropolis

圖：https://en.wikipedia.org/wiki/Colossae

思高聖經：《哥羅森書》引言

哥羅森原是古代夫黎基雅的重鎮，保祿時代已失去了舊日的繁榮。保祿雖前後兩次經過夫黎基雅（宗16:6;18:23），但總未到過此城（2:1），所以哥羅森教會並非由保祿所建立，大約是由他的門徒哥羅森人厄帕夫辣開創的（1:7;4:12,13）。哥城的信友大部份為外邦人（2:13;3:5-7），他們雖未親眼見過保祿，但非常敬愛他（1:8），所以他們一聽說保祿被囚於羅馬，遂派厄帕夫辣前去看望他，同時也請他把本城及附近各地教會的情況報告給保祿（1:9）。保祿得知這些消息後，遂寫了這封書信，時在公元63年。

哥城的信友雖有信德與愛德（1:4），但像其他小亞細亞各教會一樣，難免受一些異端謬論的沾染，因為有些不良份子，以假智慧與高超聖德的外表，來欺騙信友；他們特別恭敬天使，而貶低基督的尊位（2:8-15,18,19）；因此保祿在本書內盡力闡明基督地位的崇高，力言基督為一切受造物的首生者（1:15,16），為教會的頭（1:18），在基督內真實地住有整個圓滿的天主性（2:9），是他以自己的死亡和寶血，使萬物與天主重歸於好（1:20-22）。

本書可分為兩段：前段屬於教義，後段屬於訓誨。
在前段內（1:15-2:23）：除極端推崇基督高超的尊位外，同時對那些危害教友純正信仰的邪說謬理，嚴加痛斥。
在後段內（3:1-4:6）：則勸勉信友盡力躲避已往的惡習，不論是在家庭生活中，抑或在社會生活中，都要盡力專修合乎信友身分的聖德。

AD 60-63（52-55歲）第一次在羅馬下獄（宗28:16-31）【斐、費、哥、 弗】

哥羅森書

1:1-8				
1:9—2:28 教義	1:9-14 以祈禱勉信友應在日常生活中表達對基督的信仰	1:12-20	基督普世君王節（節日）丙年讀經二	天父將我們移置在他愛子的國內。
	1:15-20 一首禮儀讚美詩歌：讚頌基督是萬有根源和終向、宇由創造的中保、教會的元首	1:15-20	常年期第十五主日丙年讀經二	一切都是藉著他，並且是為了他，而受造的。 *
	1:21—2:5 鼓勵信友在信德和希望上站穩	1:24-28	常年期第十六主日丙年讀經二	這隱藏的道理，現在卻顯示給他的聖徒。
	2:6-23 勸諭在基督內生根，免被虛妄的「哲學」或虛假苦修所縛	2:12-14	常年期第十七主日丙年讀經二	天主使你們與基督一同生活，赦免了我們的一切過犯。
3:1—4:6 勸導	3:1 你們既然與基督一同復活了，就該追求天上的事……	3:1-4	耶穌復活主日當日彌撒讀經二	天主派遣他的兒子來，生於女人。
		3:1-5, 9-11	常年期第十八主日丙年讀經二	你們該追求天上的事；在那裡有基督。
		3:12-17	農曆除夕團圓彌撒讀經一	你們該有愛德，因為愛德是全德的聯繫。
		3:12-21	聖家節（慶日）甲年讀經二	基督徒的家庭生活。
	3:18—4:6 本著基督精神作奴隸、主人，待人處世			
4:7-18	最後問候（所問候的人全在費肋孟書出現過）			

讀經一（基督徒的家庭生活。）

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書　3:12-21

弟兄姊妹們：

你們該如天主所揀選的，所愛的聖者，
穿上憐憫的心腸、仁慈、謙卑、良善和含忍；

如果有人對某人有什麼怨恨的事，
要彼此擔待，互相寬恕；
就如主怎樣寬恕了你們，你們也要怎樣寬恕人。

在這一切之上，尤該有愛德，
因為愛德是全德的聯繫。

還要叫基督的平安，在你們心中作主；
你們所以蒙召存於一個身體內，也是為此。

……

……

所以，你們該有感恩之心。
要讓基督的話，充分存在你們內；
以各種智慧，彼此教導規勸；
以聖詠、詩詞和屬神的歌曲，
在你們心內，懷著感恩之情，歌頌天主。

你們無論作什麼，在言語上或在行為上，
一切都該因主耶穌的名而作，
藉著他，感謝天主聖父。

作妻子的，應該服從丈夫，如在主內所當行的。
作丈夫的，應該愛妻子，不要苦待她們。
作子女的，應該事事聽從父母，因為這是主所喜悅的。
作父母的，不要激怒你們的子女，免得他們灰心喪志。
——上主的話。

65-66頁

讀經二（基督徒的家庭生活。）

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 3:12-21

弟兄姊妹們：[12] 你們該如天主所揀選的，所愛的聖者，穿上憐憫的心腸、
仁慈、謙卑、良善和含忍；[13] 如果有人對某人有什麼怨恨的事，要彼此
擔待，互相寬恕；就如主怎樣寬恕了你們，你們也要怎樣寬恕人。[14] 在
這一切以上，尤該有愛德，因為愛德是全德的聯繫。[15] 還要叫基督的平
安，在你們心中作主；你們所以蒙召存於一個身體內，也是為此，所以
你們該有感恩之心。[16] 要讓基督的話充分地存在你們內，以各種智慧彼
此教導規勸，以聖詠、詩詞和屬神的歌曲在你們心內，懷著感恩之情，
歌頌天主。[17] 你們無論作什麼，在言語上或在行為上，一切都該因主耶
穌的名而作，藉著他感謝天主聖父。[18] 作妻子的，應該服從丈夫，如在
主內所當行的。[19] 作丈夫的，應該愛妻子，不要苦待她們。[20] 作子女的，
應該事事聽從父母，因為這是主所喜悅的。[21] 作父母的，不要激怒你們
的子女，免得他們灰心喪志。——上主的話。

❖「天主所揀選的，所愛的聖者」（12）—— 聖多瑪斯（St. Thomas Aquinas 1125-1274）指出：基督信徒是「天主所揀選的」（ἐκλεκτοί - *eklektoi*），因為是與邪惡分離的；是「聖者」（ἅγιοι - *hagioi*），因為他們接受了聖化的恩寵；是「天主所愛的」（ἠγαπημένοι - *ēgapēmenoi*），因為他們將享有永遠的光榮（*Super Epistolam B. Pauli ad Colossenses lectura*, 158）*。

❖「憐憫、仁慈、謙卑、良善、含忍、寬恕、愛德、平安、感恩」（12,13,14,15）——這些都是標誌着基督信友家庭和團體的特徵。

❖「一切都該因主耶穌的名而作」（17）—— 基督友信就如正直的外教人般生活，行善避惡，不同的是這一切的動機是「因主耶穌的名而作」，幅度就完全不同了。

❖「作妻子的，應該服從丈夫，如在主內所當行的」（18）——保祿給哥羅森人一些有關家庭生活的勸告。妻子要「服從丈夫」，這話在今日世界並不是所有人都容易接受的，但保祿加上一句「如在主內所當行的」，就是說，為了愛主的原故而作（參看弗 5:22-25）。同樣的訓言也見於保祿《致弟鐸書》，理由是「免得使人詆毀天主的聖道」（鐸 2:3-5）。伯多祿也有類似的教導，動機卻是「好叫那些不信從天主話的（丈夫），為了妻子無言的品行而受感化」（伯前 3:1-7）。總的來說，宗徒們無意改變古代社會的婦道——服從、尊敬、貞潔，卻給信友指出一個更高超的動機：「一切都該因主耶穌的名而作」（17）。良好的家庭是廣揚福音最有效的宣傳，但使教外人士「詆毀天主的聖道」（鐸 2:5）的，也莫過於基督徒的不良家庭。

答唱詠　詠128:1-2, 3, 4-5

【答】：敬畏上主、在他道路上行走的人，就算有福！（詠128:1）

領：不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他道路上行走，就算有福！
你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！【答】

領：你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹，結實纍纍；
你的子女，圍繞著你的桌椅，相似橄欖樹茂密的枝葉。【答】

領：的確，誰敬畏上主，必有這樣的祝福！
惟願上主由熙雍聖山，向你祝福，
使你一生得見耶路撒冷的福祿。【答】

詠128(127)　　聖家節甲年答唱詠　　韓承良，《聖詠釋義》

1登聖殿歌。[1] 不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他的道路上行走，就算有福！ 2你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！ 3你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹結實纍纍； 你的子女繞你的桌椅，相似橄欖樹的枝葉茂密。 4的確，誰敬畏上主，必受這樣的祝福！ 5惟願上主由熙雍聖山向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿， 6使你目睹你的子女的子女，見到以色列民的平安富足。	司祭向參與禮儀者（一切敬畏上主的人）祝賀／描寫天倫之樂的詩歌 參箴1:7敬畏上主是智慧的肇基 2節：享受勞力的成果 3節：安度家庭生活，有如橄欖樹（代表青春活力）枝葉茂盛 5節：家庭賴社會及國家保障，故救主聖城平安

1 敍利亞譯本：則魯巴貝耳作。學者則認為作於充軍後。

聖家節（慶日）
（甲年）

聖誕八日慶期內主日

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：要叫基督的平安，在你們心中作主；
要讓基督的話，充分存在你們內。
（哥3:15,16）

眾：亞肋路亞。

思高聖經：《瑪竇福音》引言

第一部《福音》的作者是聖瑪竇宗徒。瑪竇又名肋未，是阿耳斐的兒子（谷2:14）。他在耶穌召叫之前，曾在葛法翁作過稅吏。他一被召，即刻捨棄一切，跟隨了耶穌（瑪9:9；谷2:13-14；路5:27-28）。耶穌升天後，他先在巴力斯坦一帶，給自己的同胞宣講福音多年，然後動身往外方傳教去了。最後死在何處何時，史無確證，聖教會從古以來，即認他為一位為主殉道的宗徒，每年9月21日慶祝他的瞻禮。

據最古的傳授，聖教會始終認為聖瑪竇是第一部《福音》的作者；這也可由《福音》書內的暗示得到證明：例如馬爾谷與路加記載十二位宗徒名單時，祇記了瑪竇的名字，然而在第一部《福音》內，於「瑪竇」名字前卻加上了受人歧視的「稅吏」頭銜，可知原作者對自己的職位，毫不避諱。

《瑪竇福音》的原著為阿剌美文，因為是為巴力斯坦的猶太人寫的，這是自古以來聖教會一致公認的事。此書後來不知由何人譯為希臘文。本《福音》因為是寫給歸化的猶太人，因此特別力證耶穌基督即是天主所預許及先知所預言的「默西亞」。雖然大多數猶太人否認耶穌為默西亞，並把他置於死地：然而他卻由死者中光榮復活，並建立了自己的教會作為天國在世上的開端，繼續他救世的使命。由於這個特殊的目的，瑪竇比其他三位聖史，更強調先知們的預言在耶穌身上全應驗了。

……

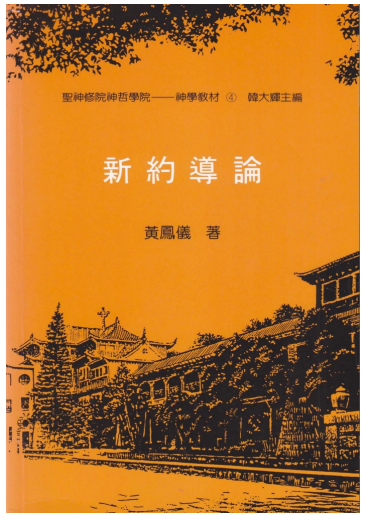
……

本書的著作地點，大概是耶路撒冷。至於著作時期，原文可說是寫於其他《福音》之前，大約著於公元50年左右；現行的希臘譯本，大概是成於《馬爾谷》和《路加》兩《福音》之後，約在公元70年左右。

本書記述耶穌言行，並未全按編年的次第，而是出於作者的匠心獨運。
他把耶穌公開傳教的整個生活分作五段，每段先記事，後記言。
此五段即是：（1）3-7章；（2）8-10章；（3）11章-13:53；（4）13:54-18章；（5）19-25章。

《瑪竇福音》因是四《福音》中材料最豐富的一部，在結構上又是最有系統的一部，為此本《福音》在教會內應用最廣，引用最多。

四部福音大概成書年份：
《馬爾谷福音》AD 70年前後 （AD 70）
《路加福音》AD 70-90年之間（AD 80）
《瑪竇福音》AD 70-100年之間（AD 80）
《若望福音》AD 100年前後 （AD 100 ）
《新約導論》黃鳳儀 著 ；《新約聖經入門》高夏芳 著



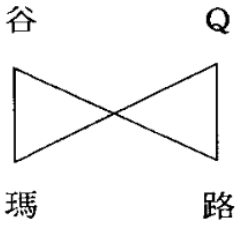
2. 源流批判在對觀福音之運用

在新約研究方面，人們把源流批判應用於不少經文和經卷上，尤其是對觀福音。

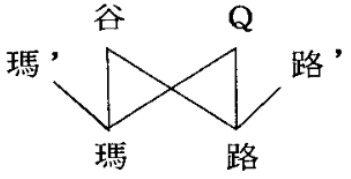
2.1 「二源說」

對觀福音相近又相異的現象，導致歷年來多方面的解釋和研究（有關解釋和研究，見上， 38-43 頁）。時至今日，在新約聖經學界，一種差不多普遍被接納的解釋，就是「二源說」(two-source theory)。按照這種說法，馬爾谷是最先寫成的福音，瑪竇和路加聖史認識這部福音，並且採用了

它，亦即是說，馬爾谷福音是瑪竇和路加福音的資料來源之一。這就解釋了瑪竇和路加福音有大量與馬爾谷福音相同資料的現象。這種說法同時表示，除了馬爾谷福音以外，瑪竇和路加福音還有另一資料來源，從而獲得馬爾谷福音所沒有的共同資料。這分假定的源流或文件，一般稱之為 Q（德文 Quelle ，意即源流）。有人相信，這就是巴比亞斯所說的「耶穌語錄」（即他以為是瑪竇所編的），但亦有人認為， Q 是一種完全不一樣的資料。



兩個源流的說法，固然能夠給予對觀問題頗為合理的解釋，但我們必須同時承認，這種說法對整個事件來說，仍然未能提供完滿的答案，例如，對於瑪竇和路加各自擁有的獨家資料，又怎樣解釋？關於這個問題，分別有人提出「額外源流」，或「原始瑪竇福音」和「原始路加福音」的說法[1]，但亦有人建議，我們應從「修訂」的角度來研究這些獨家擁有的資料。再者，馬爾谷有沒有使用源流？（小部分學者相信，馬爾谷聖史也認識 Q ）



b) Q源流

除了馬爾谷外，瑪竇和路加還應用了另外一個為我們已失傳的源流，這假定的源流被名為Q（德文Quelle有源流之意），又因這源流的內容幾乎全是耶穌的說話，故又被稱為「語錄源流」。Q的存在，及共為瑪竇、路加的共同源流可由以下各方面考究：

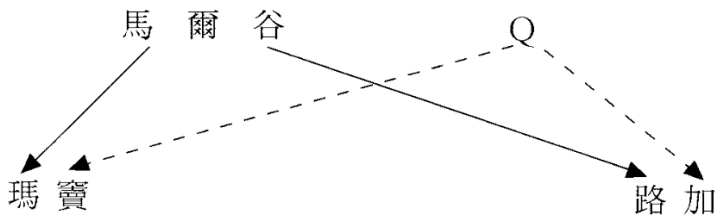
－瑪竇和路加除了與馬爾谷共有資料外，還有很多他們兩個共有的雙傳資料（235節）。這些資料中部份極其相似，甚至逐字相符。如若翰洗者的講道詞：瑪3:7-10；路3:7-9；耶穌責斥求徵兆的人：瑪12:38-42；路11:29-32等。

－若將瑪竇和路加在資料安排上作比較，可見那些他們共有的資料是藉着一個相當相似的次序出現的。

－瑪竇和路加都擁有一些重複的資料及詞句，即在同一福音

內同樣的資料記載了兩次。這種「重複」現象共出現了十四次之多，若假定Q的存在，就能容易地解釋這種現象。現舉一例以闡明：耶穌要求跟隨他的人棄絕自己，背十字架跟隨他，這句說話在對觀福音中一共出現了五次：一次在谷（8:34），兩次在瑪（10:38；16:24），兩次在路（9:23；14:27）。馬爾谷用的是正面式：「誰若願意跟隨我，該……」，瑪竇及路加各有一次記載與馬爾谷相同（瑪16:24；路9:23），另有一次卻與馬爾谷不同，用的是反面式（瑪10:38；路14:27）：「誰不背起自己的十字架跟隨我，不配是我的」。很可能這句說話的正面式傳統來自馬爾谷，反面式則來自瑪竇與路加共有的源流Q。還可參考其他的「重複」現象，如：「凡有的，還要給他；凡沒有的，連他所有的，也要從他奪去」，這句話也有五次記載（谷4:25；瑪13:12；25:29；路8:18；19:26），瑪竇及路加各有一次與馬爾谷相似，另一次彼此相似。又如有關救性命及喪失性命（谷8:35；瑪10:39；16:25；路9:24；17:33），及有關主接待小孩（谷9:37；瑪18:5；19:14；路18:16）等說話。

按照「二源論」，瑪竇、路加兩部福音的來源如下：



這「二源論」雖已普遍地被接受，但卻得不到學者們完全滿意及一致的贊同。同時這學說本身也有很多解不清的難題，如：如何進一步探討Q的來源及性質、內容？除知道它大致主要記載耶穌的說話，它可能是在50年代收集成文之外，還可發掘出些什麼？怎樣解決瑪竇及路加為數不少的獨有章節的來源問題？除了利用兩個源流外，瑪竇、路加有否其他的共有或獨有的源流？為什麼他們沒有把馬爾谷的全部資料吸納，而讓他還保存數十節內容相當豐富的獨有資料？基於以上種種問題，二源論還有進一步被改良的餘地。時至現在，學者們仍不斷在這方面努力。

4. 瑪竇福音

按照我們的正典書目次序及按照教會一般的傳統，瑪竇都被視為第一本福音。自教父期以來，它深受聖經詮釋者、講道者、教理講授者、藝術家等愛戴。這福音給讀者的第一印象是莊嚴、平穩、工整、樸實、有條理地記載耶穌言行。這裏我們就從這第一印象開始，依循以下步驟一層層地更深入往內走。

首先是內容一覽，對福音的整體資料作一概括描寫，跟着我們可研究這些問題：瑪竇在寫這書時有沒有一套完整的計劃，一個安排各種不同資料的原則及架構？他的文筆又如何？有什麼突出的地方？他又是誰？福音寫於何時何地，反映出什麼背景？寫給誰？最後再可探討這福音表露的思想路線及神學主題。

4.1 內容概觀

每本福音的內容，都可大致地歸納為兩個主要類型：耶穌的言及行。路加自己在談及他的福音時，也這樣說：「我在第一部書中，已論及耶穌所行所教的一切」（宗1:1）。瑪竇在安排這兩種資料上心思獨到，記載了耶穌的童年史後，

從耶穌的公開傳教開始至他的死及復活，瑪竇把他的「言」及「行」互相交替地敘述。

- 3-4章「行」：耶穌開始傳福音
  - 5-7章「言」：山中聖訓—如何進天國
    - 8-9章「行」：耶穌行奇蹟—天國的威能
      - 10章「言」：傳教訓導
        - 11-12章「行」：天國受抗拒
          - 13章「言」：天國的比喻
        - 14-17章「行」：天國臨現於教會
      - 18章「言」：團體生活訓導
    - 19-23章「行」：準備天國的光榮來臨
  - 24-25章「言」：末世訓言—天國的滿全
- 26-28章「行」：耶穌受苦、死亡、復活—新的開始

其中突出了五篇長短不一的訓言，每一篇都以同一的句子作結：「耶穌講完了這些話……」（7:28；11:1；13:53；19:1；26:1）。不少學者認為這五篇訓言可和梅瑟五書相比，就如舊約的法律載於五卷書中，新約的法律藉耶穌的五篇訓言表達了天主的旨意。同時五組「言」及五組「行」分別有前後相對稱的架構。

福音（你帶著嬰孩和他的母親，逃往埃及去。）

賢士來朝（瑪2:1-10）

恭讀聖瑪竇福音　2:13-15,19-23

賢士們離去後，看，上主的天使托夢，顯現於若瑟，說：
「起來，帶著嬰孩和他的母親，逃往埃及，住在那裡，直到我再通知你，因為黑落德即將尋找這嬰孩，要把他殺掉。」

若瑟便起來，星夜帶了嬰孩和他的母親，退避到埃及去。留在那裡，直到黑落德死去。這就應驗了上主藉先知所說的話：「我從埃及召回了我的兒子。」……

那時，黑落德見自己受了賢士們的愚弄，就大發忿怒，依照他由賢士們所探得的時期，差人將白冷及其周圍境內所有兩歲及兩歲以下的嬰兒殺死，於是應驗了耶肋米亞先知所說的話：「在辣瑪聽到了聲音，痛哭哀號不止；辣黑耳痛哭她的子女，不願受人的安慰，因為他們不在了。」（瑪2:16-18）

當以色列尚在童年時，我就愛了他；從在埃及時，我就召叫他為我的兒子。（歐11:1）

耶31:15

圖：https://en.wataninet.com/coptic-affairs-coptic-affairs/coptic-affairs/holy-family-celebrated-in-egypt/32733/

……

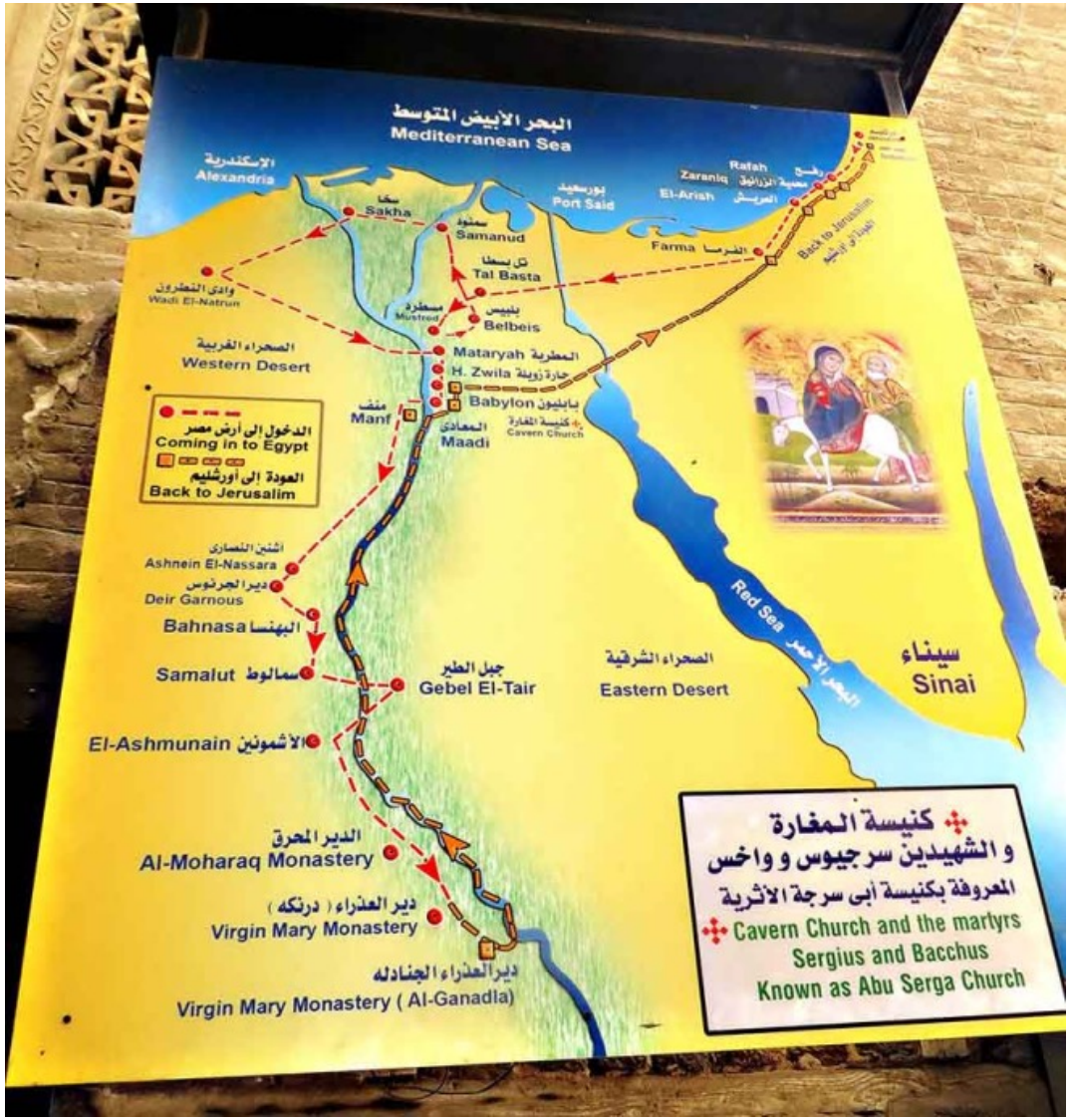
黑落德死後，看，上主的天使在埃及托夢，顯現於若瑟，說：

「起來，帶著孩子和他的母親，往以色列去，因為那些謀殺孩子性命的人已經死了。」

若瑟便起來，帶了孩子和他的母親，進入以色列地域。

……

上主在米德楊對梅瑟說：「起身回埃及去！因為那些想殺害你的人都死了。」（出4:19）



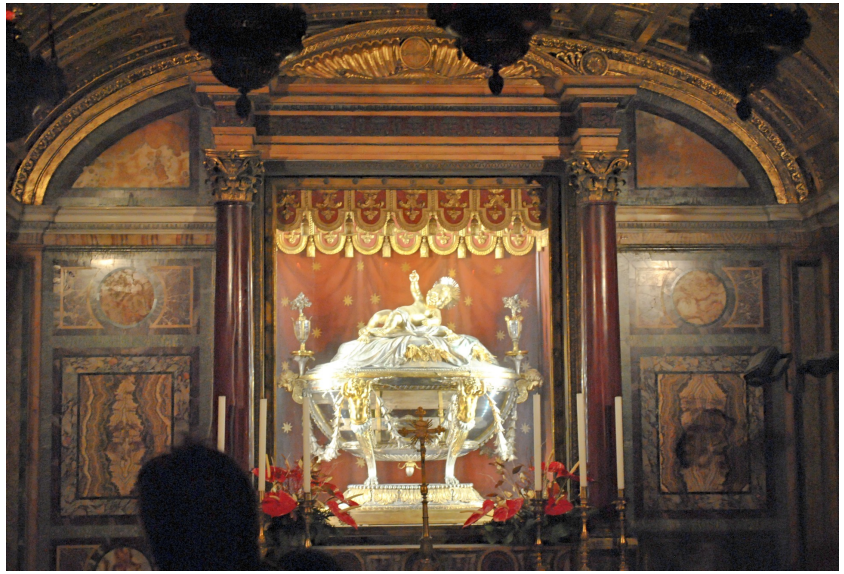
圖及資料：https://godshotspot.wordpress.com/2019/08/05/history-of-jesus-in-egypt/

……

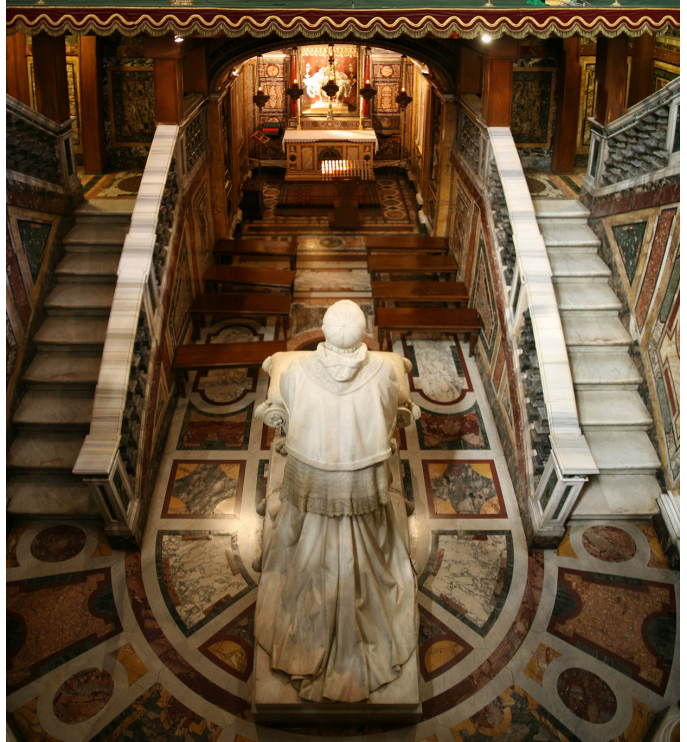
但是，若瑟一聽說阿爾赫勞繼承他父親黑落德，作了猶太王，就害怕到那裡去；夢中得了指示後，便退避到加里肋亞境內，去住在一座名叫納匝肋的城裡。

如此，應驗了先知們所說的話：「他將稱為納匝肋人。」——上主的話。

Basilica of Saint Mary Major（聖母大殿）



AD642-649教宗Theodore I任內，耶路撒冷宗主教St. Sophronius送贈白冷馬槽聖髑（木片）給教宗，存於羅馬聖母大殿，故又稱為「馬槽聖母大殿」。



圖：
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Roma_-_2016-05-23_-_Basilica_di_Santa_Maria_Maggiore_-_2957.jpg 及
https://i0.wp.com/romesweetromeguide.com/wp-content/uploads/2015/12/DSC_0116-1.jpg?ssl=1 及
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/de/Santa_Maria_Maggiore_Interior_Panorama.jpg 及
https://www.123rf.com/photo_115969955_rome-italy-%C3%A2%E2%82%AC%E2%80%9Cmarch-19-2018-interior-of-the-basilica-santa-maria-maggiore-it-is-a-papal-major-basili.html 及
https://www.ieffgeerling.com/sites/default/files/galleries/photos/Image%20of%20the%20Nativity%20in%20St.%20Mary%20Major%20Basilica.jpg

圖：https://turismoroma.it/en/places/basilica-santa-maria-maggiore

資料：https://www.ancientjewreview.com/read/2020/11/11/visual-representations-of-early-marian-apocryphal-texts-some-notes-on-the-top-register-of-the-triumphal-arch-at-santa-maria-maggiore 及 http://diaconia-idc.org/blog/projekte/the-triumphal-arch-in-the-santa-maria-maggiore-in-relation-to-the-diaconia-christi.html

第一幕：天使向瑪利亞報喜；又通報若瑟

正中是基督再來的寶座，放有皇冠，坐位下放有默示錄所說的書卷。
左邊是伯多錄，在他兩旁的分別是象徵路加的牛和瑪竇的人。
右邊是保祿，在他兩旁的是象徵馬爾谷的獅和若望的鷹。
至於在寶座下的字則是：XYSTUS EPISCOPUS PLEBI DEI（＝Bishop Sixtus to the [common] people of God＝西斯都主教給天主百姓）。

第四幕：獻耶穌與聖殿；遇見亞納、西默盎及以色列各支派。在最右邊，天使在夢中告訴若瑟要帶著聖家逃往埃及。

第三幕：三賢士（衣著不同了）拜訪瑪利亞、若瑟和聖嬰。一位賢士指著異星

第六幕：聖家到達埃及，有位當地管治者皈依

第五幕：黑落德王驚慌，下令屠殺兩歲以下所有男嬰

第二幕：三賢士拜訪黑落德王，並詢問新生王所在地

資料：
http://andrewhleong.blogspot.com/2016/07/blog-post_15.html

67-68頁

福音（你帶着嬰孩和他的母親，逃往埃及去。）

恭讀聖瑪竇福音　2:13-15,19-23

13 賢士們離去後，看，上主的天使托夢，顯現於若瑟，說：「起來，帶
著嬰孩和他的母親，逃往埃及，住在那裡，直到我再通知你，因為黑落
德即將尋找這嬰孩，要把他殺掉。」14 若瑟便起來，星夜帶了嬰孩和他
的母親，退避到埃及去。15 留在那裡，直到黑落德死去。這就應驗了上
主藉先知所說的話：「我從埃及召回了我的兒子。」（……）19 黑落德
死後，看，上主的天使在埃及托夢，顯現於若瑟，20 說：「起來，帶著
孩子和他的母親，往以色列去，因為那些謀殺孩子性命的人已經死了。」
21 若瑟便起來，帶了孩子和他的母親，進入以色列地域。22 但是，若瑟
一聽說阿爾赫勞繼承他父親黑落德，作了猶太王，就害怕到那裡去；夢
中得了指示後，便退避到加里肋亞境內，23 去住在一座名叫納匝肋的城
裡。如此，應驗了先知們所說的話：「他將稱為納匝肋人。」——上主
的話。

❖「起來，帶著嬰孩和他的母親，逃往埃及，住在那裡，直到我再通知你」（13）——聖家逃難埃及一事，只見於瑪竇。天主派天使（大概是在賢士走後的同一夜間）托夢顯於若瑟，叫他帶着「嬰孩和他的母親」逃往埃及，並提出理由說：「因為黑落德即將尋找這嬰孩，要把他殺掉。」（13b）「嬰孩和他的母親」這句話（亦見於 20,21），不說「你的妻子和兒子」，暗示聖母處女懷孕和終身童貞的事。「退避到埃及去」的路程遙遠難走，要行許多時日。聖家大概是經過赫貝龍、貝爾舍巴和西乃半島曠野。埃及是希伯來人歷來在窘迫時的避難所（創 12:10; 46:6；列上 11:40；列下 25:26；耶 43:7），在耶穌時代是羅馬的皇帝直屬的地方（Præfectura Romana），那裏猶太僑民很多，尤其在亞歷山大里亞（Alexandria）和赫里約頗里（Heliopolis）等城。我們不知道聖家留居何處，聖史的記述非常簡略。

❖「我從埃及召回了我的兒子」（15）——聖家「留在那裡，直到黑落德死去，」因此聖家至少要到公元前四年才能回國。本節所引先知的話是出於歐 11:1。歐瑟亞先知本是論以民說的，聖史應用在耶穌身上；由此可知曾住在埃及，又被天主召回到巴力斯坦的以民，是真天主子基督逃亡埃及的預像。按天主吩咐梅瑟領以民出埃及時，曾稱以民為「我的兒子」（出 4:22,23）。

❖「起來，帶著孩子和他的母親，往以色列去……」（19-21）—— 19-23 節所記是耶穌童年史事的最末一段，敘述聖家由埃及歸來及定居納匝肋的事。（路 2:39 雖沒有敘述逃往埃及的事，但在敘述聖母獻耶穌於主堂以後，立即記述了返回納匝肋的事）。「黑落德死後，看，上主的天使在埃及托夢」於若瑟，叫他回以色列地，即往巴力斯坦去，「因為那些謀殺孩子性命的人已經死了。」史家記載黑落德死後葬於他為自己在白冷附近所建的陵墓，今稱黑落狄雍（Herodium）。

❖「若瑟一聽說阿爾赫勞繼承他父親黑落德，作了猶太王，就害怕到那裡去……」（22）—— 黑落德的兒子阿爾赫勞（Archelaus 4BC-AD6）「作了猶太王」，其實他只是一名「分封侯」（etnarch），因為羅馬決定把猶太統治者降格為分封侯。似乎若瑟原想定居在耶穌誕生之地白冷，但是阿爾赫勞在猶太「為王」的消息，以及他的苛政的傳聞（他於公元 6 年終被人告發，遭羅馬絀職），使若瑟卻步。若瑟在夢中蒙天主啟示之後，「便退避到加里肋亞境內」（22b）。加里肋亞是大黑落德的另一個兒子黑落德安提帕（Herodes Antipas 4BC-AD39）所管理的地方，他也是一名「分封侯」（tetrarch），他比阿爾赫勞性情較為溫和，沒有他兄弟那般凶暴，但也一樣陰險奸詐和荒淫無道，耶穌曾稱他為「狐狸」（路 13:32）。

67-68頁

❖「去住在一座名叫納匝肋的城裡。如此，應驗了先知們所說的話：他將稱為納匝肋人」（23）—— 耶穌時代的納匝肋，並不算一座「城」，只是一個鄉村，在舊約中未曾提及它。這地方似乎為人所鄙視（若 1:46「從納匝肋還能出什麼好事嗎？」）。納匝肋位於厄斯得隆平原之北，提庇黎雅湖以西 30 公里，在加里肋亞群山中。按路 1:26; 2:4 聖母和聖若瑟在耶穌誕生前已經住在那裏。瑪竇提及這個村莊，還是初次。按聖史的意見，耶穌被帶到納匝肋去居住，以後「被稱為納匝肋人」，是為應驗先知們的預言。聖史這話非常神妙，不易解釋，按舊約沒有提及默西亞要稱為納匝肋人的話。但如聖熱羅尼莫（St. Jerome 347-419）所指出的，依 11:1 論到默西亞說：「由葉瑟的樹幹將生出一個嫩枝，由它的根上將發出一個幼芽」。「幼芽」按希伯來原文為 נֵצֶר - *netzer*「乃則爾」，可能瑪竇看見「*netzer*」一詞與「納匝肋」（נָצְרַת - *Natzerat*: Nazareth）有聲近的關係，便引用於此（*In Evangelium Matthæi,* I, 2; PL 26:29）*。但是另有些經學者以為聖史所看到的關係，是寂寂無名的納匝肋村，和先知預言的受鄙視受苦並蒙恥而死的默西亞（依 53；詠 22），所有的相同之點。

---

* *In Evangelium Matthæi,* I, 2 Possumus et aliter dicere, quod etiam eisdem verbis, juxta Hebraicam veritatem in Isaia scriptum sit: *Exiet virga de radice Jesse, et Nazaræus de radice ejus conscendet* (*Isaia* XI, 1).

教宗保祿六世1964年1月5日到訪納匝肋的講道：
納匝肋聖家是一所學校，是我們學習福音的學校：
1.學習靜默．耶穌出外傳教前的30年都在靜靜地聆聽天主的訊息
2.家庭生活是愛真正的交流；
3.工作，小耶穌也跟聖若瑟學習手藝一樣
（聖家節誦讀日課誦讀二）

聖家節　誦讀二
選讀教宗保祿六世訓詞（1964年1月5日於納匝肋）
（納匝肋聖家模範）

納匝肋的聖家是一所學校，在那裡我們開始瞭解基督的生活，這是我們學習福音的學校。

在這學校裡，我們先學習觀察、探聽、默想、深深地透視：在這天主子極純樸、極謙卑、極美妙的顯示下所隱藏的深奧而神秘的意義。然後我們可亦步亦趨地向基督學習。

在這裡，我們可學到一種方法．使我們容易認識基督是誰。在這裡，我們深深感到對他在人間居住時的環境有體認的必要：地方、時代、風俗、語言、宗教敬禮，以及耶穌用來顯示自己于世人的一切。在這裡，一切都向我們講話，一切都有意義。

在這裡，就是在這學校裡，我們學習到：誰若願意追隨福音的教訓，作基督的門徒，應該持守一種精神的紀律。

我們多麼切望能返老還童，以便進入納匝肋這所樸實而高尚的學校。我們多麼希望跟瑪利亞學習人生的真實學問，求得那瞭解天主真理的智慧。

可是，我們在這裡，不過是旅客而已。我們不得不放棄我們留居此地、繼續我從不能完成的教育、和研究福音的意願。但我們在這裡，如果不簡短地、順便提起我們從納匝肋所獲取的幾點教訓，決不能悄然離去。

……

……

第一點教訓是靜默。但願我們恢復對靜默的重視，在此繁忙、騷動的現代生活中，我們經常為喊聲、喧嚷、吵鬧所包圍，正需要心靈上這種不可缺少的寧靜狀態。納匝肋的寧靜啊！請教訓我們收心注意聖善的思想，趨向精神的事物，隨時準備聽從天主的默感，和真正導師的命令。請教訓我們知道，準備、研究、默想、個人內心的生活規律，以及唯有天主在暗中看到的祈禱，為我們每一個人是多麼需要，多麼有價值。

此外，在這裡，我們也學到一點有關家庭生活的教訓。願納匝肋作為我們家庭生活的模範，並教導我們家庭中應有的愛的交流，指示我們家庭簡樸而平實的美，以及其神聖而不可侵犯的特點。願納匝肋也證實，家庭教育是多麼甜蜜，是不可取代的。願納匝肋也使我們瞭解，家庭在社會中的角色是多麼重要。

最後是工作的教訓。納匝肋木匠之子的家，在你這裡，我們希望瞭解並聲明勞工的價值！它雖然艱苦，卻具有贖罪的效能。在這裡，我們願意所有的人都意識到勞動的崇高。我們在這裡，同時要記起，勞動本身並不是勞動的目的，但是工作的自由與價值，不僅由於其在經濟上的重要（一般人常這樣說），而是由於其能供人達到其它更高尚的目的。我們願意在這裡向全世界的工人致敬，並向他們提供一位偉大的模範，就是他們那位身為天主子的長兄、關懷勞工福利的先知，就是我們的主耶穌基督。

彌撒中祝福重宣婚姻盟約夫婦

講道後

主禮： 各位參加夫婦重宣婚姻盟約的兄弟姊妹，天主把你們撮合成為夫婦，且以婚姻聖事的恩寵，祝福你們。現在，就請你們向天主表達你們的感恩之心，並向對方表示永恆的愛意。

慶祝結婚紀念的**夫婦互握着手**，向對方說：

丈夫：（某某），天主賜我能夠有你作我的妻子，是我一生的幸福。我衷心感謝你，並與你一起感謝天主。

妻子：（某某），天主賜我能夠有你作我的丈夫，是我一生的幸福。我衷心感謝你，並與你一起感謝天主。

然後**夫婦同聲誦念**：
天主，我們感謝祢，在婚姻生活的歲月裏，無論環境順逆，疾病健康，都時刻與我們一起；你以基督與教會之愛，鞏固我們的婚姻生活，使我們確切體驗你愛情的甜美。（我們感謝祢賜給我們子女。）求你繼續福佑我們今後的日子，幫助我們彼此忠貞相愛，並愛祢在萬有之上，直至同享天國的幸福。

主禮：願天主繼續以祝福亞巴郎和撒辣、依撒格和黎貝嘉、雅各伯和辣黑耳的祝福，祝福你們。
願天主以祝福若亞敬和亞納、若瑟和瑪利亞的祝福，不斷祝福你們及你們的家庭。
願你們的家庭充滿溫暖和聖家的精神，成為愛和滋養生命的居所。
願你們滿懷感恩之心，為基督愛教會之愛，作永恆的見證。
因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

丈夫及妻子：亞孟。

天主教香港教區主教湯漢准 2010年6月25日

資料：http://catholic-dlc.org.hk/jubileeformula.doc

天主教婚姻禮典（Ordo Celebrandi Matrimonium）
（1991年第二標準版）直譯

附錄

天主教香港教區禮儀委員會
及台灣地區主教團禮儀委員會合譯
2018年11月22日

（三）在彌撒中祝福慶祝結婚周年的夫婦

【275】
講道後，司鐸可用以下或類似的話，邀請夫婦默禱片刻，在天主台前更新他們對婚姻生活的承諾。

司鐸：（某某）和（某某），今日你們慶祝結婚周年紀念，要記得天主藉婚姻聖事，以不可拆散的結合把你們的生命聯合在一起。現在，請你們在天主面前，更新你們互相的許諾。願天主降福你們的婚姻盟誓日益鞏固。

【276】
夫婦在默禱中，更新他們對婚姻生活的承諾。

【277】
若夫婦願意公開地更新對婚姻生活的承諾，可按以下形式祈禱。

丈夫：上主，我稱謝你，因為你以仁慈，把（某某）賜給我作為妻子。
妻子：上主，我稱謝你，因為你以仁慈，把（某某）賜給我作為丈夫。

（兩人一起祈禱）
上主，我們稱謝你，因為無論我們環境順逆，你都以無限的仁慈支持我們。
我們懇求你，幫助我們常能彼此忠貞，好能真正為你與人類之間的盟約作見證。

司鐸：願上主在你們一生的歲月裡，保護你們；在困難時安慰你們，在順境時支持你們。
願上主的降福充滿你們的家庭。因我們的主基督。
夫婦：亞孟。

祝福戒指

【278】

如果適合，可念這禱文祝福當初的結婚戒指。

司鐸：上主，求你使（某某）和（某某）的愛情與日俱增，日趨聖善。他們當初曾交換這對婚戒，作為忠貞的標記。願他們常常充滿婚姻聖事的恩寵。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

夫婦：亞孟。

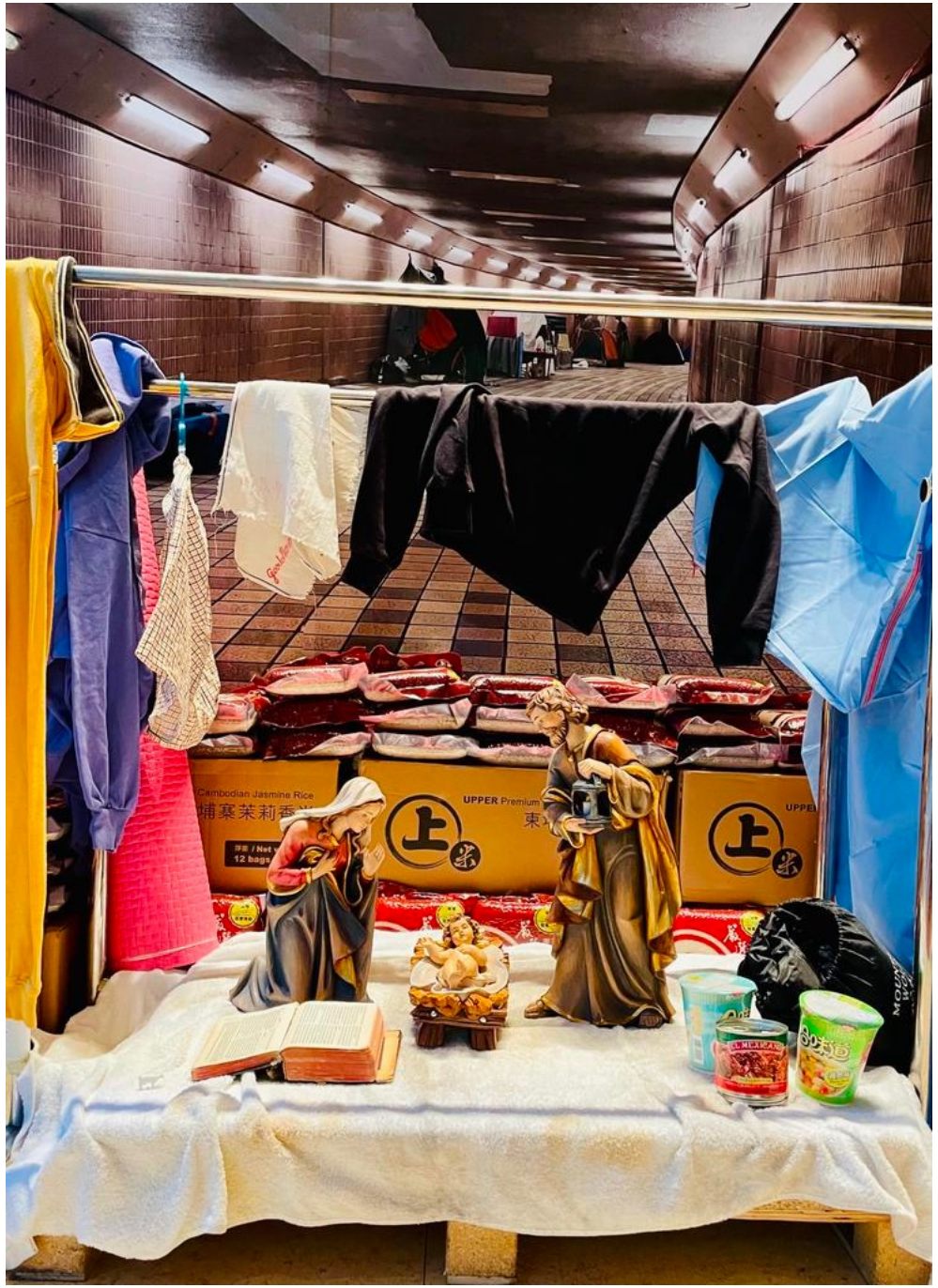
（司鐸可向婚戒奉香）

【279】

若使用新的戒指，司鐸則用以下禱文：

司鐸：上主，求你降福和聖化你這兩位僕人的愛情。願這對戒指成為他們彼此忠貞的信物，提醒他們彼此相愛，並充滿婚姻聖事的恩寵。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

夫婦：亞孟。



聖家節（慶日）

聖誕八日慶期內主日

獻禮經

上主，

求你悅納我們的獻禮，
並因童貞聖母和聖若瑟的代禱，堅固我們的家庭，使我們時常在你的恩寵及平安中生活。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。
亞孟。

參1570年羅馬彌撒經書 821 主顯節後第一主日：聖家瞻禮

2021年12月修訂中譯

聖誕期頌謝詞（一）（基督是光）

主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

藉著聖言降生成人的奧蹟，你榮耀的新光，照亮了我們的心目，
使我們在他身上認識降生可見的天主，而嚮往不可見的美善。

為此，我們隨同天使、總領天使、上座者、宰制者和全體天軍，歌頌你的光榮，不停地歡呼：

圖：https://www.art.com/products/p53760356015-sa-i7366242/elizabeth-wang-mary-and-joseph-look-with-faith-on-the-child-jesus-at-his-nativity-1995.htm?upi=Q1HPPVB0&PODConfigID=8880729&sOrigID=156195

聖誕期頌謝詞（二）（降生奧蹟重整萬有）

主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

在這如此偉大的聖誕奧蹟中，原是不可見的天主，卻取了我們的形體，成了可見的。

他原生於萬有之先，如今竟生於萬有之中，為復興受損的萬物，重整宇宙，並帶領迷失的人類，重返天鄉。

為此，我們隨同所有天使，歡躍讚美你，不停地歡呼：

2021年12月修訂中譯

圖：https://www.dreamstime.com/photos-images/hora-church-istanbul.html

聖誕期頌謝詞（三）

（聖言降生，是天主性與人性的神聖交換）

主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

今天，你顯示了奇妙的交換，在基督內復興我們；他是你的聖言，取了我們軟弱的人性，使我們可朽壞的人性，得到不朽的尊榮，且因與聖言奇妙的結合，得享永恆的生命。

為此，我們隨同所有天使，歡躍讚美你，不停地歡呼：

2021年12月修訂中譯

圖：https://folksy.com/items/7558414-The-Theotokos-Hand-painted-icon-orthodox

聖家節（慶日）

聖誕八日慶期內主日

領主詠

從此，智慧在地上出現，與世人共相往還。

（巴3:38）

聖家節（慶日）

聖誕八日慶期內主日

領主後經

至仁慈的天父，
你以天上的食糧堅強了我們。

願我們時時效法聖家的榜樣，彼此扶持，
共同經歷世間的試煉，日後與聖家同享
永恆的幸福。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈
禱。亞孟。

參1570年羅馬彌撒經書 956 主顯節後第一主日：聖家瞻禮

2021年12月修訂中譯

圖：https://fatherfladerblog.com/2021/03/04/st-joseph-great-saint-and-powerful-intercessor/

祝福家庭禱文

（可用於聖家節，或類同之彌撒的禮成祝福前）

全能的天主聖父，你創造亞當、厄娃，並由他們傳生人類，使人在愛情中，盡享天倫之樂；你眷顧了亞巴郎和撒辣，而有依撒格；你使厄耳卡納和亞納，雖在老年，仍得撒慕爾作兒子；你應許了匝加利亞，使依撒伯爾懷孕了若翰洗者，作你聖子的前驅。

聖父，你愛世人如此之深，當時期一滿，你就派遣你的聖子，作我們的救主；他因聖神降孕，生於童貞瑪利亞，又以義人若瑟作養父。

聖父，你藉著他，我們的主耶穌基督，使我們充滿你的愛情之神，而成為你的子女，永生的繼承人。

聖父，你的聖子願意萬民在他內合而為一，共同稱你為父，而建立教會，作為愛侶，為福傳萬邦，使四海一家。

現在，我們懇求你，以聖神的恩寵，＋降福所有家庭（家人手牽手，父母可按手於子女頭上），使夫妻相愛，如同基督愛了教會；又使父慈子孝，兄友弟恭，人人得享家庭之樂，並能修身齊家，建設社會，促進世界大同。

聖父，願他們今生由你聖子的餐桌，飽饗共融之宴，來日與萬民一起，同享天國永福之樂。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

Cum Approbatione Ecclesiastica 2006年12月28日

教區禮儀委員會辦事處編

資料：http://catholic-dlc.org.hk/m2007_10.doc

禮成祝福（可用於聖家節或類同之彌撒的禮成祝福）

主禮：願主與你們同在。
　眾：也與你的心靈同在。

主禮/執事：請大家俯首接受天主的降福。
（主教向會眾伸手）

主禮：天主創造亞當、厄娃，並由他們傳生人類，使人在家庭中，得享天倫之樂。願天主降福你們的家庭生活，美滿幸福。
　眾：亞孟。

主禮：當時期一滿，天主就派遣他的聖子，降生成人，作我們的救主。他以自己為新郎，深愛教會，以教會作為他的新娘。願主耶穌基督降福你們夫婦相愛，永結同心。
　眾：亞孟。

主禮：天主以他聖神的恩寵，召叫和聖化眾人。願天主聖神，藉聖母瑪利亞及大聖若瑟、聖若亞敬及聖亞納、聖路易及聖澤莉馬丁的榜樣，聖化你們家中各人，貫徹始終，完成天主所賜的聖召，來日與萬民一起，同享天國永福之樂。
　眾：亞孟。

……

……

主禮：願全能的天主，聖父、聖子✠、聖神降福你們。
眾：亞孟。

主禮/執事：慈悲之母，
眾：請為我們祈禱。

主禮/執事：聖路易及聖澤莉馬丁，
眾：請為我們祈禱。

主禮/執事：讓我們平安回去，履行我們作為家庭成員的聖召。彌撒禮成。
眾：感謝天主。

香港教區主教湯漢樞機准印　2015年12月23日

資料：http://catholic-dlc.org.hk/holy-family-blessing.doc

《天主教教理》1658

我們仍要記得那些為數眾多的獨身者。他們獨身是由於他們生活的具體環境所迫，而往往並非自願，但他們特別接近耶穌之心，因此， 值得教會，尤其是牧者們的特別愛護及熱切關懷。他們當中有不少 往往是由於貧窮而沒有人間的家庭，也有些以安貧樂道的精神在自 己的處境中生活，事奉天主和近人，樹立基督徒生活的模範。我們 應為他們打開家、「家庭教會」和教會大家庭的門。「在這世界上， 沒有一個人是沒有家庭的：教會是每一個人的家，是大家的家，特 別是那些『勞苦而負重擔的人』(瑪 11:28)的家」。

圖：https://www.siouxcitycarmel.org/carmelite-spirituality/

公佈：2022年12月13日
香港教區禮儀委員會

欣賞主日彌撒讀經及禱文

播放日期	內容
2022年12月20日(星期二) 晚上7:15	欣賞聖家節（慶日）甲年讀經(2022年12月30日星期五) 重温： 欣賞耶穌聖誕節（法定節日）讀經 （守夜、子夜、黎明、日間）(12月25日)
2022年12月27日(星期二) 晚上7:15	欣賞聖誕節八日慶祝期第八日 天主之母聖瑪利亞（節日）讀經(2023年1月1日) 重溫： 欣賞主顯節（節日）讀經 (2023年1月8日)
2023年1月3日(星期二) 晚上7:15	欣賞主受洗節（慶日）甲年讀經(2023年1月9日星期一)

待續....